

# DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 18 | NOVEMBER 2016



## **| INHALTSVERZEICHNIS |**

- 2.** Conseil Communal  
Rapports des séances du 12 avril & 8 juin 2016  
Gemeinderat  
Berichte der Sitzungen vom 12. April & 8. Juni 2016
- 10.** Neue Bushaltestellen / Nouveaux arrêts de bus
- 11.** Save the date  
Relais pour la vie
- 12.** Anti-Littering-Campagne
- 13.** 2.500 € fir d'Ligue HMC
- 14.** Nationalfeierdag 2016
- 16.** Ofschlossiessen "Kuebebongert"
- 17.** Diplomiwwerreechung vum Lëtzebuergergesch-Cours
- 18.** Ein neuer Lebensraum für die Gelbbauchunke
- 19.** Nature for people
- 20.** Journée commémorative 2016
- 22.** Gemütliche Stunden für "Déi Jonk vu Gëschter"
- 24.** Stroum "Made in Feelen" Anno 1911
- 26.** Klëppelkrichdenkmal
- 29.** Réckbléck op d'Schouljoer 2015/2016  
Liesnuecht 13. November 2015
- 30.** E puer flott Impressiounen vum Schoulsportdag
- 32.** Schulkinder aus Feelen spenden 1.350 €
- 33.** Coupe scolaire "am Kuebebongert"  
mit 47 Teilnehmern
- 34.** "Kuebefest" und Scheckübergabe  
an "Dignity-Luxembourg"
- 36.** Schouljoer 2016/2017
- 43.** Eise Projet Hobos
- 44.** U.S. Feelen stellt sech vir
- 51.** Mini-EM Kaiserslautern 2016
- 52.** Jugendaarbecht vum Futtball
- 54.** Rasicross zu Feelen
- 55.** Éierung bei de Pompjeeën Feelen
- 56.** Nationaler Wettbewerb
- 58.** Noruff fir en treie Pompjeeskomerod
- 59.** Bike4Life zu Feelen
- 60.** Kolping: Léiffräwëschdag
- 61.** Déi Jonk vu Gëschter baken am Cactus
- 62.** Déi Jonk vu Gëschter Rees an den Elsass
- 63.** Déi Jonk vu Gëschter Fréijoerstour op  
d'Floralien zu Gent
- 64.** Auditioun vun der UGDA-Musekschoul
- 66.** Lëtzebuerger Owend
- 68.** Concert Guy Goethals & friends
- 69.** "D'Kaartereiber Feelen" spenden fir d'ASA
- 70.** Feelener Fëscherkollegen 1992  
Reckbléck op d'Saison 2016
- 71.** Marche IVV Sekuristen
- 72.** Spuerveräin am Duerf - 1. Mee Feier
- 73.** Ausflug op Verdun
- 74.** Noperschaftsfest
- 75.** Wäschbier zu Feelen fonnt
- 76.** Treff vum der Famill Etgen-Mersch
- 78.** Bummelbus
- 80.** Myenergy
- 82.** Oekotopten
- 84.** Service Krank Kanner Doheem
- 88.** Infos utiles



# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 12 avril 2016

### PRÉSENTS:

Mergen Fernand  
*bourgmestre*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*échevins*

Bormann Joseph  
Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Schank Gilbert  
*conseillers*

Welter Claudine  
*secrétaire communale*

### EXCUSÉE:

Reinartz-Krack Vivianne

## Ordre du jour

### 1. Maison relais / crèche pour enfants:

#### Approbation de la convention tripartite 2016

La convention entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, la commune de Feulen et l'organisme gestionnaire "Arcus asbl" entend régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement de la maison relais / crèche.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 2. Office social Nordstad: Approbation de la convention 2016

La convention entre les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office sociale Nordstad entend régler les relations relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social Nordstad.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 3. Nouvelle fixation des tarifs à percevoir pour l'enlèvement des objets encombrants

Le tarif relatif à l'enlèvement sur commande des déchets encombrants est fixé à partir du 1er juillet 2016 à 0,35 euros par kg.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 4. Construction de logements sociaux à Oberfeulen au sein de l'annexe du presbytère: approbation du projet

Le projet présenté comprend la démolition de l'annexe du presbytère, la construction de 3 logements sociaux et d'un bureau pour l'Office social Nordstad ainsi que l'aménagement des alentours comprenant une aire de jeux. Le devis estimatif s'élève à 1.284.354,65 €. L'investissement sera réparti sur les exercices budgétaires des années 2015 à 2018. La subvention étatique pour la réalisation du projet s'élèvera à 65%.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 5. Fabrique d'Eglise de Feulen – Location de l'annexe du presbytère par bail emphytéotique: approbation de la décision

Le conseil communal est appelé à approuver la décision du conseil de la Fabrique d'Eglise de Feulen du 16 septembre 2015 portant sur la location de l'annexe du presbytère à Oberfeulen par bail emphytéotique pour une durée de 99 années moyennant une redevance annuelle d'un euro à la commune de Feulen.

**Décision:** approbation à l'unanimité



## Rapport de la séance du 12 avril 2016

### 6. Fabrique d'église de Feulen – vente de terrains: approbation de la décision

Le conseil communal est appelé à approuver la décision du conseil de la Fabrique d'Église de Feulen du 16 septembre 2015 portant sur la vente de terrains au montant total de 50.000,00 €, afin de pouvoir financer la transformation et la rénovation du presbytère à Oberfeulen.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 7. Approbation d'un compromis de vente avec les époux Joseph Brill-Kremer d'Ettelbruck

Dans le cadre du redressement du chemin repris (CR350) entre Welscheid et Feulen l'acquisition d'un terrain sis au lieu-dit "Im Fischerberg" s'est avérée nécessaire. Dans ce contexte un compromis de vente a été signé avec les époux Joseph Brill-Kremer d'Ettelbruck.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 8. Convention entre la commune de Feulen et Madame Antoinette Schintgen-Lommel d'Oberfeulen

Madame Antoinette Schintgen-Lommel donne à bail à la commune de Feulen des terrains dans l'intérêt de la protection de la nature. La convention a été établie en collaboration avec le syndicat intercommunal SICONA.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 9. Demandes de subsides

Attribution d'un don de 300,00 € à la chorale Ste Cécile Feulen à l'occasion du Concert "Love is in the air"

Attribution d'un don de 150,00 € à l'association Mennien.lu à l'occasion de la 8ième édition du Bike4Life.

Attribution d'un don de 150,00 € à la fondation Wonschstär.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 10. Approbation d'actes notariés

- Un acte par lequel les époux Camille Hess et Marie Anne Wampach ont déclaré céder gratuitement à la commune de Feulen des parcelles de terrain inscrites au cadastre de la commune de Feulen au lieu-dit "rue de l'Acht" avec une contenance de 7,40 ares a été signé en date du 29 février 2016. La cession des terrains a été faite dans un but d'utilité publique, à savoir les parcelles de terrain font partie de la voie publique du lotissement "an der Gewan" à Niederfeulen.
- Un acte par lequel les consorts Philippe ont déclaré céder gratuitement à la commune de Feulen une parcelle de terrain inscrite au cadastre de la commune de Feulen au lieu-dit "rue de l'Acht" avec une contenance de 8,56 ares a été signé en date du 1er mars 2016. La cession de la parcelle de terrain a été faite dans un but d'utilité publique, à savoir le terrain fait partie du domaine public du lotissement "A Millischpäschen" à Niederfeulen.
- Un acte par lequel l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg a déclaré céder à la commune de Feulen un fonds sis à Niederfeulen, au lieu-dit "In Bertzend" inscrit au cadastre de la commune de Feulen, section A de Niederfeulen, terrain de sport, avec une contenance de 117,78 ares, moyennant le prix de 82.446,00 euros a été établie en date du 1er février 2016. L'acquisition du terrain a eu lieu dans un but d'utilité publique, à savoir dans l'intérêt de l'aménagement d'un nouveau terrain de sports.

**Décision:** approbation à l'unanimité

### 11. Club Senior Nordstad: Approbation de la convention 2016

La convention entre les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et le Club Senior Nordstad entend régler les relations relatives à l'organisation et au financement des activités du Club Senior Nordstad.

**Décision:** approbation à l'unanimité

# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 12. April 2016

### ANWESEND:

Mergen Fernand  
*Bürgermeister*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*Schöffen*

Bormann Joseph  
Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Schank Gilbert  
*Gemeinderäte*

Welter Claudine  
*Gemeindesekretärin*

### ENTSCULDIGT:

Reinartz-Krack Vivianne

## Tagesordnung

### 1. Genehmigung einer Konvention zwischen dem Luxemburger Staat, der Gemeinde und dem Betreiber der "Maison relais / crèche" Arcus asbl

In der Konvention zwischen dem Luxemburger Staat, der Gemeinde Feulen und dem Betreiber der "Maison relais / crèche" Arcus asbl werden die Modalitäten betreffend die Organisation und die Finanzierung der "Maison relais / crèche" festgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 2. Genehmigung der Konvention betreffend das Jahr 2016 mit dem Office social Nordstad

In der Konvention zwischen den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren, dem Familienministerium und dem Office social Nordstad werden die Modalitäten betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des Office social Nordstad festgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 3. Neufestsetzung der Gebühren betreffend der Abholung von Sperrmüll

Die Gebühr der Sperrmüllabholung wird ab dem 1. Juli 2016 auf 0,35 euro pro Kilogramm festgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 4. Bau von Sozialwohnungen im Nebenhaus des Pfarrhauses in Oberfeulen: Genehmigung des Entwurfs

Der vorgelegte Entwurf beinhaltet den Bau von 3 Sozialwohnungen, einem Büro für das Office social Nordstad sowie das Anlegen eines Spielplatzes. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 1.284.354,65 €. Die Ausgaben werden über die Jahre 2015 bis 2018 verteilt. Die staatliche Bezuschussung wird sich auf 65% belaufen.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 5. Kirchenfabrik Feulen: Erbverpachtung des Nebenhauses vom Pfarrhaus: Genehmigung der Entscheidung

Der Gemeinderat ist dazu aufgerufen die Entscheidung der Kirchenfabrik Feulen vom 16. September 2015 zu genehmigen. Die Kirchenfabrik hat beschlossen der Gemeinde Feulen das Nebenhaus vom Pfarrhaus in Oberfeulen an Hand eines Erbpachtvertrags mit einer Dauer von 99 Jahren zum jährlichen symbolischen Euro zur Verfügung zu stellen.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

# Bericht der Sitzung vom 12. April 2016

## 6. Kirchenfabrik Feulen: Verkauf von Grundstücken: Genehmigung der Entscheidung

Der Gemeinderat ist dazu aufgefordert die Entscheidung der Kirchenfabrik Feulen vom 16. September 2015 zu genehmigen. Die Kirchenfabrik hat beschlossen Grundstücke mit einem Gesamtwert von 50.000,00 € zu verkaufen um so den Umbau sowie die Renovierung des Pfarrhauses zu finanzieren.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## 7. Genehmigung eines Kaufversprechens zwischen der Gemeinde Feulen und den Eheleuten Joseph Brill-Kemer aus Ettelbruck

Im Zuge der Straßensanierung (CR350) zwischen Welscheid und Feulen wurde ein Kaufversprechen mit den Eheleuten Joseph Brill-Kemer aus Ettelbruck betreffend eines Grundstücks gelegen "im Fischerberg" unterschrieben.

**Entscheidung:** einstimmig bewilligt

## 8. Genehmigung einer Konvention mit Frau Antoinette Schintgen-Lommel aus Oberfeulen

In Zusammenarbeit mit dem SICONA hat Frau Antoinette Schintgen-Lommel verschiedene Grundstücke zwecks Naturschutzes an die Gemeinde verpachtet.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## 9. Subsidiengesuche:

Spende von 300,00 € an die "Chorale Ste Cécile Feulen" zum Anlass des Konzertes "Love is in the air"

Spende von 150,00 € an die Vereinigung "Mennien.lu" zum Anlass des "Bike4Life"

Spende von 150,00 € an die Vereinigung "Wonschstär"

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## 10. Genehmigung von notariellen Urkunden im öffentlichen Interesse

- Übertragung zweier Parzellen (7,40 Ar) gelegen "rue de l'Acht" von den Eheleuten Camille Hess und Marie Anne Wampach - Teil der öffentlichen Straße der Wohnsiedlung "an der Gewan"
- Übertragung einer Parzelle (8,56 AR) gelegen "rue de l'Acht" vom Konsortium Philippe – Teil der Wohnsiedlung "Millischpäschen"
- Ankauf vom Luxemburgischen Staat einer Parzelle mit der Größe von 117,78 Ar gelegen "In Bertzend" zum Preis von 82.446,00 € - Sportplatz

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

## 11. Genehmigung der Konvention betreffend das Jahr 2016 mit dem Club Senior Nordstad

In der Konvention zwischen den Gemeinden Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren, dem Familienministerium und dem Club Senior Nordstad werden die Modalitäten betreffend die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des Club Senior Nordstad festgelegt.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt



# CONSEIL COMMUNAL

## Rapport de la séance du 8 juin 2016

### PRÉSENTS:

Mergen Fernand  
*bourgmestre*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*échevins*

Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Reinartz-Krack Vivianne  
Schank Gilbert  
*conseillers*

Welter Claudine  
*secrétaire communale*

### EXCUSÉ:

Bormann Joseph

## Ordre du jour

### Séance à huis clos

#### 1. Proposition de personnel enseignant

- Après scrutin secret, le conseil communal propose de nommer Madame Nadia Wersant, institutrice diplômée, au poste d'institutrice cycle 1 (100%) pour l'année scolaire 2016/2017 (100%).
- Vu qu'aucune candidature n'a été présentée au poste de surnuméraire cycle 1 (50%) pour l'année scolaire 2016/2017 le conseil communal a décidé de publier le poste à nouveau.
- Après scrutin secret, le conseil communal propose de nommer Monsieur Eric Ries, instituteur diplômé, au poste d'instituteur cycles 2-4 (100%).
- Après scrutin secret, le conseil communal propose de nommer Monsieur Fränk Bock, instituteur diplômé, au poste de surnuméraire cycles 2-4 (100%) pour l'année scolaire 2016/2017.

## Séance publique

#### 2. Organisation scolaire provisoire 2016/2017

Nombre de classes: 14

Nombre d'élèves: 219

**Décision:** approbation à l'unanimité

#### 3. Approbation de compromis

- Dans le cadre de l'aménagement d'un chemin piétonnier entre la rue Eugène Reiser et la rue Bongterterwee l'acquisition d'un terrain sis au lieu-dit "Bongterterwee" s'est avérée nécessaire. Dans ce contexte un compromis de vente a été signé avec Monsieur Carlo Bache et Monsieur Edouard Bache.
- Dans le cadre du redressement du chemin repris (CR350) entre Welscheid et Feulen l'acquisition d'un terrain sis au lieu-dit "Am Warkerweg" s'est avérée nécessaire. Dans ce contexte un compromis de vente a été signé avec Monsieur Jean-Pierre Wahl.

**Décision:** approbation à l'unanimité

#### 4. Approbation d'une convention dans l'intérêt de la protection de la nature

Monsieur Aloyse Kneip donne à bail à la commune de Feulen un terrain sis au lieu-dit "Cité Kiem" dans l'intérêt de la protection de la nature. La convention a été établie en collaboration avec le syndicat inter-communal SICONA.

**Décision:** approbation à l'unanimité

# Rapport de la séance du 8 juin 2016

## 5. Désignation d'un représentant et d'un représentant-suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme Ardennes Luxembourgeoises (ORTAL)

Après vote secret, Monsieur Daniel Wilmes est nommé unanimement représentant auprès de l'ORTAL et Monsieur Alain Hansen représentant suppléant.

## 6. Création d'un poste de salarié à tâche manuel qualifié

Considérant que les tâches du service technique communal augmentent constamment, le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de créer un poste de salarié à tâche manuel qualifié.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 7. Création d'un poste de fonctionnaire communal dans la carrière de l'expéditionnaire technique

Considérant que les tâches du service technique communal augmentent constamment, le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de créer un poste dans la carrière de l'expéditionnaire technique.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 8. Participation au projet du guichet unique PME: décision de principe

Le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de participer au projet du guichet unique PME. Le guichet unique PME est une structure locale qui permet une assistance gratuite en milieu rural aux entreprises et aux créateurs d'entreprises. En cas de participation au projet cette assistance s'adresse à toute société implantée ou à implanter dans la commune de Feulen.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 9. Approbation du règlement temporaire de circulation concernant des travaux dans la rue Belle-View et la route d'Arlon à Niederfeulen.

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 10. Approbation du règlement temporaire de circulation concernant des travaux dans la route d'Arlon à Niederfeulen

**Décision:** approbation à l'unanimité

## 11. Demandes de subsides

Attribution d'un don de 75,00 € à la "Lëtzebuerger Jugendpompjeeën" à l'occasion de la célébration de leur 50<sup>e</sup> anniversaire.

Attribution d'un don de 2.500,00 € à la Ligue HMC en remplacement des jetons de présence revenant aux membres des différentes commissions communales pendant l'année 2015.

**Décision:** approbation à l'unanimité

# GEMEINDERAT

## Bericht der Sitzung vom 8. Juni 2016

### ANWESEND:

Mergen Fernand  
*Bürgermeister*

Hansen Alain  
Wilmes Daniel  
*Schöffen*

Bindels-Braun Tanja  
Hoffmann Arlette  
Mergen Christianne  
Reinartz-Krack Vivianne  
Schank Gilbert  
*Gemeinderäte*

Welter Claudine  
*Gemeindesekretärin*

### ENTSCHULDIGT:

Bormann Joseph

## Tagesordnung

## Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

### 1. Vorschlag von Lehrpersonal

- Nach geheimer Wahl, schlägt der Gemeinderat Frau Nadia Wersant für den Posten als Lehrerin im Zyklus 1 (100%) für das Schuljahr 2016/2017 vor.
- Da keine Bewerbung für den Posten im Zyklus 1 "surnuméraire" Beschäftigungsgrad 50% für das Schuljahr 2016/2017 eingegangen ist, wird der Posten erneut ausgeschrieben.
- Nach geheimer Wahl, schlägt der Gemeinderat Herrn Eric Ries für den Posten als Lehrer in den Zyklen 2-4 (100%) vor.
- Nach geheimer Wahl, schlägt der Gemeinderat Herrn Fränk Bock für den Posten in den Zyklen 2-4 "surnuméraire" (100%) für das Schuljahr 2016/2017 vor.

## Öffentliche Sitzung

### 2. Provisorische Schulorganisation 2016 / 2017

Anzahl der Klassen: 14

Anzahl der Schüler: 219

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt.

### 3. Genehmigung von Kaufversprechen

- Im Zuge der Einrichtung eines Fußgängerweges zwischen der rue Eugène Reiser und dem Bongertwee wurde ein Kaufversprechen mit Herrn Carlo Bache und Herrn Edouard Bache aus Niederfeulen betreffend eines Grundstücks gelegen "Bongertwee" unterschrieben.
- Im Zuge der Straßensanierung (CR350) zwischen Welscheid und Feulen wurde ein Kaufversprechen mit Herrn Jean-Pierre Wahl aus Niederfeulen betreffend eines Grundstücks gelegen "am Warkerweg" unterschrieben.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt.

### 4. Genehmigung eines Vertrags im Interesse des Naturschutzes

In Zusammenarbeit mit dem SICONA hat Herr Aloyse Kneip aus Niederfeulen ein Grundstück gelegen "Cité Kiem" zwecks Naturschutzes an die Gemeinde verpachtet.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt



## Bericht der Sitzung vom 8. Juni 2016

### 5. Bestimmung eines Vertreters und eines Ersatzvertreters für das "Office Régional du Tourisme Ardennes Luxembourgeoises" (ORTAL)

In Geheimabstimmung wird Herr Daniel Wilmes einstimmig als Vertreter beim ORTAL bestimmt. Herr Alain Hansen wird einstimmig als Ersatzvertreter bestimmt.

### 6. Schaffung eines Postens eines qualifizierten Arbeiters

Da das Arbeitspensum des technischen Dienstes ständig zunimmt, schlägt das Schöffenkollegium die Schaffung des Postens eines qualifizierten Arbeiters vor.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 7. Schaffung eines Postens eines "expéditionnaire technique"

Da das Arbeitspensum des technischen Dienstes ständig zunimmt, schlägt das Schöffenkollegium die Schaffung des Postens eines "expéditionnaire technique" vor.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 8. Beteiligung am Projekt "Guichet unique PME"

Der "Guichet Unique PME" ist eine lokale Einrichtung, die Unternehmen und Unternehmensgründern im ländlichen Raum kostenlose Unterstützung leistet. Bei der Beteiligung am Projekt gilt diese Unterstützung den Unternehmen, die in der Gemeinde Feulen angesiedelt sind beziehungsweise angesiedelt werden sollen.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 9. Genehmigung einer vorübergehenden Verkehrsreglementierung in der rue Belle-Vue und der route d'Arlon in Niederfeulen während der Dauer einer Baustelle

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 10. Genehmigung einer vorübergehenden Verkehrsreglementierung in der route d'Arlon in Niederfeulen während der Dauer einer Baustelle

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

### 11. Subsidiengesuche

Spende von 75,00 € zum Anlass des 50ten Geburtstages des Luxemburger Jugendfeuerwehrverbandes.

Spende von 2.500,00 € an die "Ligue HMC" als Ersatzleistung der Sitzungsgelder der Mitglieder der verschiedenen Beratungsgremien der Gemeinde.

**Entscheidung:** Einstimmig bewilligt

# NEUE BUSHALTESTELLEN



Arrêt route de Bastogne "Mairie"

**D**ie Arbeiten betreffend das Anlegen der neuen Bushaltestellen in Niederfeulen wurden im Laufe des Jahres fertiggestellt.

## NOUVEAUX ARRÊTS DE BUS

**L**es travaux concernant l'aménagement des nouveaux arrêts de bus à Niederfeulen ont été achevés au cours de l'année 2016.





Arrêt route de Bastogne "Atelier"



Arrêt route d'Arlon



Trajet scolaire sécurisé



Arrêt route de Bastogne "Atelier"

## SAVE THE DATE RELAIS POUR LA VIE



La 12ème édition du "Relais pour la Vie" aura lieu le weekend du **1 et 2 avril 2017**

Déi 12. Édition vum "Relais pour la Vie" ass de Weekend vum **1. an 2. Abrëll 2017**



# ANTI-LITTERING-CAMPAGNE



**M**at der interkommunaler Anti-Littering-Campagne wëllen d'Gemengen Ettelbréck a Feelen zesummen een Zeechen setzen géint d'Verschmutzung vum "Feelener Dällchen".

Plakater sollen d'Autofuerer sensibiliséieren an dozou opruffen hiren Dreck net iwwert dem Fieren ze entsueren.

An dem Zesammenhang hunn d'Veräiner vu Waarken mat Hëllef vun de Nidderfeelener Jongen eng erfollegräich Naturbotz organiséiert.

**Et ass wichteg d'Ëmwelt an d'Déieren ze schützen, dofir geheit näscht eweg!**  
**Respektéiert d'Natur an d'Ëmwelt**



# 2.500 € FIR D'LIQUE HMC

**D**'Memberen vun den eenzelne Kommissiounen vu Feelen verzichten all Joër op hir Präsenzgelder vun de Sitzungen. Dëst Joër konnt de Buergermeeschter Fernand Mergen zesumme mam Gemengen- a Schäfferot e Scheck vun 2.500 € un d'Ligue HMC iwwerreechen an huet am Numm vun der Gemeng all de Memberen vun deene verschiddene Kommissiounen Merci fir hirt Engagement gesot.

Den Här Gengler an zwou Dammen vun der Ligue HMC hunn de Kommissiounsmitglieder an de Gemeindevertrieeder fir dee generéisen Don Merci gesot. Den Här Gengler ass kuerz op d'Geschicht vun der Ligue HMC agang, déi 1963 gegrënnt gouf fir Kanner a Jugendleche mat engem geeschtegen Handicap ze hëllefen. Et si Betreierungsstrukturen, ateliers protégés, Dagescentren a villes méi entstanen fir de Kanner an hire Familljen ze hëllefen. Bis elo gëtt et keng finanziell Hëllef vum Ministère an finanziell Defiziter gi just mat Spende bezuelt.





# NATIONALFEIERDAG 2016









# OFSCHLOSSIESSEN "KUEBEBONGERT"



**A**ls Merci fir hir Aarbecht an hirt Engagement am vergaangene Schouljoer, huet de Schäffen-a Gemengerot den 8. Juli 2016 op ee flotten Owend an de "Café am Duerf beim Leo" invitéiert.

Geruff waren d'Léierpersonal, den Inspekter, d'Personal aus der Maison Relais, d'Elterevertrieder, de Buschauffer an och all déi Fräiwëlleg déi um Kuebefest gehollef hunn.

An enger flotter Atmosphär ass vill diskutéiert, proposéiert an analyséiert ginn.





# DIPLOMIWUERREECHUNG VUM LËTZEBUERGEGESCH-COURS



Foto: Charles Reiser

**F**olgend Leit hunn am Juli hiren Diplom  
iwwerreecht kritt fir Participatioun  
um Lëtzebuergergesch-Cours am Schouljoer  
2015/2016.

Dëse Cours gouf vun der Madame Camille  
Formann-Ernzen gehaalt.

Oke Edith  
Da Costa De Sousa Elidio  
Switelski Miriane  
Kloppotek Willi  
Haquin Alexandre  
Correia Domingos  
Machado Maria Cidalia  
Cruz Mota Louis  
Castelein Siska  
Paracchini Aurélie  
De Araujo Marta

# EIN NEUER LEBENSRAUM FÜR DIE GELBBAUCHUNKE

## 130 Junge Unken im Naturschutzgebiet Feulen ausgesetzt

**F**eulen: Folglich ist die Gelbbauchunke sehr selten und wird in Luxemburg als stark gefährdet eingestuft. Es bestand also akuter Handlungsbedarf. Daher hat sich die biologische Station SICONA aufgemacht und kürzlich ein Gelbbauchunken- Projekt gestartet. Nach der erfolgreichen Aufzucht der Eier wurden dieser Tage über 130 junge Unken meist Kaulquappen im Naturschutzgebiet der Gemeinde Feulen in den vom Naturschutzsyndikat Sicona angelegten Kleinstgewässer ausgesetzt. Nachdem Schöffe Dan Wilmes seitens der Gemeinde Feulen und Gérard Anzia, Vorsitzender und Vizepräsident Claude Staudt von Sicona Zentrum in Gegenwart der Vertreter der Gemeinde Feulen auf die Notwendigkeit der Wiederansiedlung und Stärkung dieser kleinen Amphibienartpopulation in Luxemburg eingingen, freute sich Dr. Simone Schneider, Leiterin der wissenschaftlichen Abteilung einerseits über die Kooperation und den fachlichen Austausch mit den Kollegen vom Naturschutzbund Deutschland (NABU) in Zusammenarbeit mit den Kollegen aus Belgien und dem Nationalmuseum für Naturgeschichte mit der Naturverwaltung die wesentlich dazu beitrugen dieses Projekt in die Wege zu leiten. Abschließend ging ihr Dank an die Gemeinde Feulen für deren Unterstützung. Yves Schaack, Biologe und Verantwortlicher für Gewässerschutzprojekte vom Sicona betonte, dass seit der Begrädnung der Flüsse dieses Wiederansiedlungsprojekt in Feulen in Form von kleinen Pfützen der ideale Lebensraum für die Gelbbauchunken darstelle. Diese kleine Unke gehört innerhalb der Klasse der Amphibien als kleiner, spitzwarziger Froschlurch und hat seine unscheinbar gefärbte Oberseite während die Bauchseite eine leuchtend gelbe Warnfärbung aufweist. Diese Art bevorzugt als Lebensraum lehmige Pfützen oder Kleintümpel. Durch die schnelle Erwärmung dieser Gewässer ist eine rasche Entwicklung des Laichs und der Larven gewährleistet. Die Hauptlaichzeit reicht von Mai bis Juni und der Schlupf der Kaulquappen erfolgt innerhalb von drei Tagen. Die Größe der Kleintiere liegt zwischen 35 und 56 Millimetern. Die große Mobilität der Jungtiere begünstigt die spontane Besiedlung von neu entstehenden Lebensräumen was hier im Naturschutzgebiet in Feulen un-



ter optimalen Bedingungen einen wunderbaren Lebensraum für die auf der europäischen Basis geschützten Kleinamphibien sein wird. Die rund 130 ausgesetzten Kaulquappen von gleich vier Paaren werden in einem Zeitraum von drei Jahren von den Sicona Mitarbeitern beobachtet und bis zur Vollentwicklung auch intensiv verfolgt. Text & Fotos: Charles Reiser



# NATURE FOR PEOPLE



**D**en 22. Mee war eng kleng Wanderung an d'Mëchelbach zu Uewerfeelen organiséiert vum Sicona. Em 9 Auer ass et lass gaang, a wat mir do alles gesinn hunn dat war eng kleng Entschiedegung fir Sonndes sou fréi opze-stoen. Ënnert der Leedung vum Här Yves Schaack vum Sicona si mir villes iwwert eis Natur gewuer ginn. A wéi be-stallt hu mir de scheien Schwaarzstorch a senger ganzer Pracht konnten bewonneren. Weider hu mer och de rouden an de schwaarzen Schéierschwanz (Milan), de klengen Neimärder, den Turmfallék (Krëchel), de Goldhammer (Gielemännchen) an hannen am Bësch de Sommergoldhähnchen gesinn. Vun den Fiichtwisepflanzen waren et Erklärungen iwwert Sumpfdotterblume, Schlangenknoeterich, Sumpfergissmeinnicht an Wiesenschaumkraut. Den Här Schaack huet eis Erklärungen iwwer divers Biotopen am Dall ginn, wéi zum Beispill d'Fiichtwisen, Trockenrasen an d'Bach selwer esou wéi iwwer aner Projet'en vum Sicona an der Gemeng.



# JOURNÉE COMMÉMORATIVE 2016









# GEMÜTLICHE STUNDEN FÜR "DÉI JONK VU GËSCHTER"

**Lokaler Seniorenverein und Gemeinde  
hatten zur Feier eingeladen**



**F**eulen: Für die Senioren aus der Gemeinde Feulen ist die alljährliche "Journée du Grand Âge" ein Tag der Begegnung, den sie stets in guter Erinnerung behalten. Traditionsgemäß im Monat Oktober hatte der lokale Seniorenverein "Déi Jonk vu gëschter" zusammen mit der Gemeindeverwaltung Feulen neulich in den Festsaal des Kulturzentrums "Hennesbau" eingeladen, um dort gemeinsam einige gemütliche Stunden zu verbringen. Rund 120 Feulner Mitbürger waren der diesjährigen Einladung gefolgt und ließen sich das Festmenü gut munden. Eingangs ging Bürgermeister Fernand Mergen in seiner Ansprache auf Sinn und Zweck dieser besinnlichen Feier ein. Nach seinen Dankesworten an die Verantwortlichen der Seniorenvereinigung für die gute Zusammenarbeit und das exemplarische Wirken zum Wohl aller Senioren, wünschte das Gemeindeoberhaupt allen Teilnehmern, Gesundheit und Zufriedenheit. Diese Feier gebe ebenfalls dazu Anlass, jene Senioren zu ehren, die im Lauf des Jahres Geburtstag feiern konnten. Nach seinen Glückwünschen wurden folgende Jubilare mit einem Präsent, geehrt: Für 70 Jahre: Félix Antony, Lucien Breuskin, Nico Kayser, Anne Melsen-Polfer, Eléonore Schleider-Diederich und Yvette Schmit-Mackel. Für 75 Jahre: Joseph Besenius, Antonio Cuscito, Robert Daubach, Elise Hahn-Bonert und Rudy Troes. Für 80 Jahre: Pierre Koch, Edouard Mousel, Marcel Thill und Francis Wagener. Für 85 Jahre: Elsie Hoffmann-Meisch und für 90 Jahre kam Léonie Philippe-Mergen zu Ehren. Zur goldenen Hochzeit wurde Michel Kepenne und Jacqueline Massart mit schönen Orchideen gratuliert. Mit bekannten Liedern vorgetragen von Ehrenbürgermeister Marcel Thill fand diese Geburtstagsfeier seinen würdigen Abschluss.

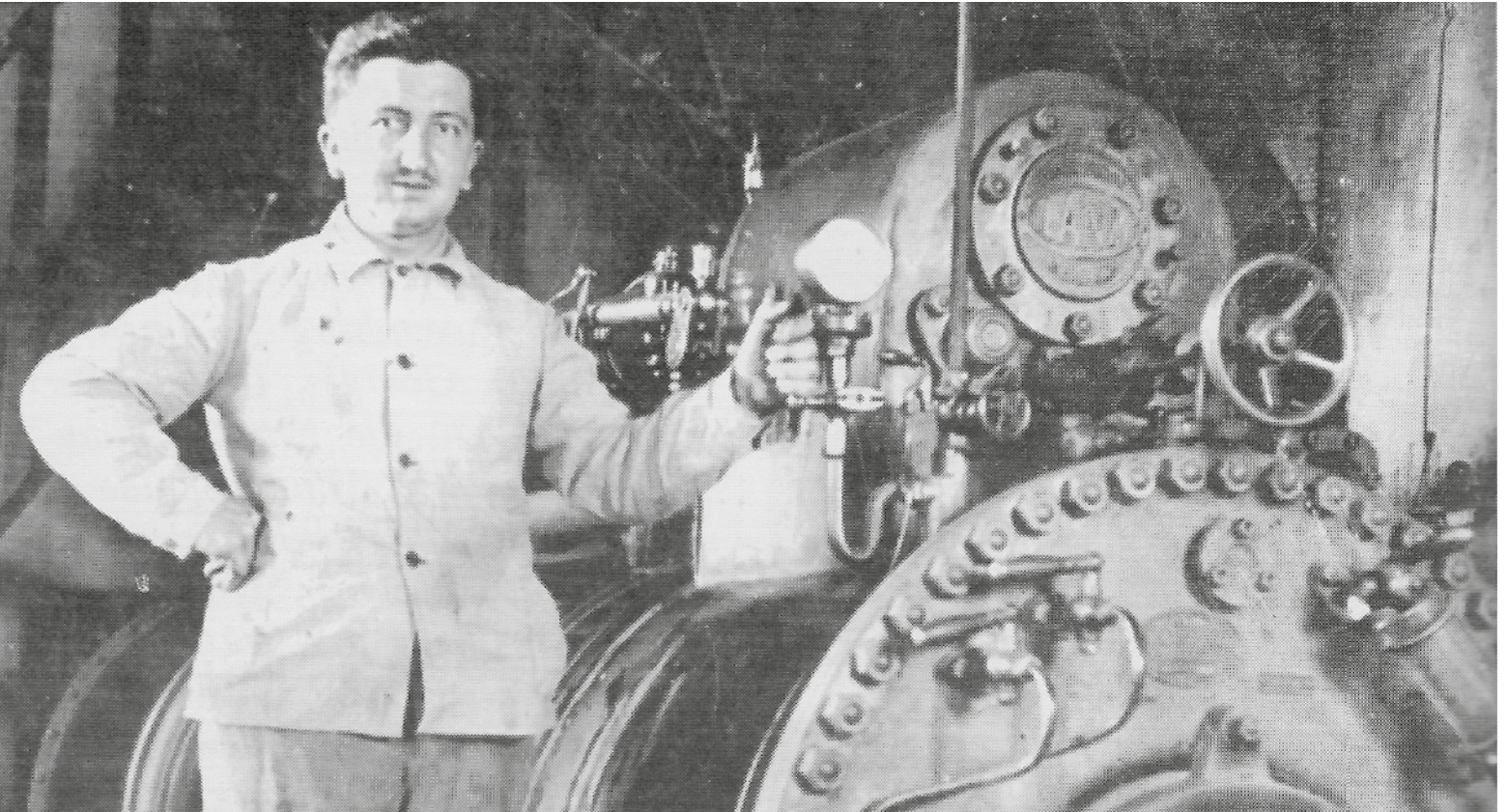


Text/Foto: Charles Reiser





# STROUM "MADE IN FEELEN" ANNO 1911



Der Elektriker Henri Wantz bei der Dampfturbine.

Die elektrische Zentrale in Niederfeulen um 1930.



**A**m Joer 1910 huet den Edouard Georges "d'Buschmannsmillen" vun der Famill Hennico gesteeet. Déi al Millen war zimlech erof gewirtschaft an de neien Proprietär huet sech éischer als industriellen Entrepreneur gesinn wéi als Mëller.

Hien huet dunn och am Joer 1911 dat alt Millegebai ofgerappt an duerch een Elektrizitéitswierk ersat. Et war déi Zäit wou d'Elektrizitéit um Virmarsch war.

Op der Basis vun enger Vollmacht vum 11. März 1911 konnt de Besëtzer Stroum fir déi öffentlech Stroossebeliichtung a fir privat Haususchlëss liwweren.

Wéinst Kueleangel kuerz nom éischte Weltkrich konnt net ëmmer eng Liwwerung vum Stroum garantéiert ginn.

Well awer vill elektresch Motoren vun Handwierker an och vu Baueren fir d'Dresche vun der Fruucht am Asaz waren, huet de Gemeengerot un de Generaldirekter vum Akerbau,

Handel an Industrie geschriwwen fir dass den Edouard Georges sou schnell wéi méiglech Kuele geliwwert misst kréien fir d'Stroumproduktioun ze garantéieren.

Am Gebai stoung déi Zäit een Damplokomobil an een Dieselmotor déi je ee Generator ugedriwwen hunn.

Am Joer 1933 huet d'Kraaftwierk Uewer- a Nidderfeulen mat 220 Volt Gläichstroum beliwwert. Eng Dampmaschinn 50 Ampere, eng Turbin 30 Ampere an een Dieselmotor 30 Ampere hunn 3 Generatoren ugedriwwen.

Dëst Wierk huet Stroum geliwwert bis déi allgemeng Elektrifizéierung vun der CEGEDEL fäerdeg war.

D'Wierk stoung an der Wiss vis-à-vis vun der haiteger Pompjeeschoul. D'Waasserkanäl si nach usazweis ze gesinn, mee d'Gebai ass längst ofgerappt ginn.

Source: Archive Ed. Bache / Article: Koetz Paul







# KLËPPELKRICHDENKMAL

**D**en 29. Abrëll 1989 ass dat renovéiert Klëppelkrichdenkmal an der Kierch zu Uewerfeelen ageweit ginn. Zesumme mam Staatssekretär René Steichen, villen Deputéierten, Buergermeeschteren vun de Nopeschgemengen, Verrieder vun der Gendarmerie, dem Paschtouer Alphonse Wiseler souwéi dem Schëffen- a Gemengerot huet de Buergermeeschter Marcel Thill dat Denkmal ageweit.

D'Ereegnesser aus der Zäit ëm 1794 ware längst vergiess wéi am Joer 1939 den deemolege Paschtouer Linden an de Schoulmeeschter Weides dat Denkmal am Kierchtuerm ënnerbruecht hunn. Leider ass d'Zäit net spurlos um Denkmal laanscht gaangen an duerfir war eng Renovéierung néideg ginn.

An senger Usproch huet den Här Thill ee ganz gudden Abléck an d'Geschicht vun der deemoleger Zäit ginn.



Nom Ausbroch vun der franséischer Revolutioun am Joer 1789 huet déi franséisch Assemblée den 20. Abrëll 1792 dem Kaiser Franz II., Kinnek vun Éisträich, Béimen, Ungarn an Holland, dem och d'Herzogtum Lëtzebuerg ënnerstoung, de Krich erkläert. Zweek an een halleft Joer duerno war och Festung Lëtzebuerg vun den Fransousen agekreest. Den 30. September 1794 sinn déi éischt franséisch Truppen zu Feelen / Mäerzeg agezu ginn. D'Zaldote ware midd an hongereg, hir Kleeder zerrappt, vun Uniform guer net méi ze schwätzen. Sou koume si aus hirem Lager zu Keelen fir Huewer an Hee fir d'Päerd a Kar fir d'Mannschaften ze beschafen. Während esou d'Truppen d'Leit ausgeraibert hunn, huet déi franséisch Militärverwaltung den Awunner och nach Geldkontributiounen operluecht. Dës Methoden si bis zur Kapitulation vun der Festung Lëtzebuerg de 7. Juni 1795 duerchgefëiert ginn, wat natierlech d'Awunner a Schreck an Angscht versat huet.

Samschdes, den 13. Dezember 1794 huet e Grupp vun Awunner vu Rammerech, Uerschdref, Folscht, Wahl, Groussbus asw. zu Niddermäerzeg 6 franséisch Ween, déi Hee an Huewer fir d'Arméien virun der Stad gelueden haten, beschlagnahmt. Déi Ween hu se an d'Groussbuser Schloss bruecht, wou och t'Begleetmannschaft agespaart gouf, fir se



spéider op Esch-Sauer ze bréngen. No a no hu sech nach aner Männer ugeschloss an zesumme sinn se Sonndes, den 14. Dezember op Ettelbréck geridden, fir do de franséische Kommandant vum Detachement festzehuelen an op Esch-Sauer ze bréngen. Dëst ass hinnen awer net gelongen, obwuel Méindes, de 15. Dezember nach weider Awunner aus der Herrschaft Buerschent derbäi koumen. D'Awunner vum Ettelbréck nämlech, déi säit Joerhonnerten Kaméidi mat den Herrschaften vu Buerschent an Esch-Sauer haten, hunn hir Hëllef refuséiert, sou dass déi Bedeelegt ugefaangen hunn sech no Feelen an Heischent zeréck ze zeien. Zu Heischent sollten sech de 16. Dezember all Widderständler versammelen, fir weider Schrëtt ënner der Féierung vun de Buerschenter an Esch-Sauer Amtsmänner ze beschléissen.

Awer et koum net zu dëser Versammlung zu Buerschent. An der Nuecht vum 15. op den 16. Dezember sinn ongeféier 300 Mann, Reider an Fousszaldoten vum der Belagerungsarmee opgebracht. Si sinn iwwer Biissen erakomm, fir géint der moien Hiwwelen südlech vu Feelen, um Lopert, op Kochert an um Bucheknapp ze besetzen, do wou deemools d'Strooss Ettelbréck-Feelen verlaf ass, fir vun hei aus déi 2 Uertsdeeler vu Feelen an dann Heischent ze errechen.

## FEULEN

R.L. 3589

# Inauguration du monument pour les héros du « Kleppelkrich »

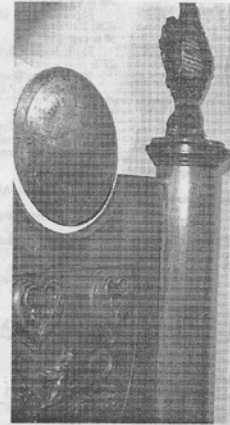
Samedi à Feulen, a été inauguré le monument restauré du « Kleppelkrich ». A cette occasion, le bourgmestre Marcel Thill souhaita la bienvenue au secrétaire d'Etat René Steichen, aux députés Dichter, Gierens, Jacobs, Lucien Weiler, Petry et Gierens, aux membres du collège échevinal et du conseil communal, à toutes les sociétés locales, aux enfants du jardin d'enfants ainsi qu'aux nombreux habitants.

Le secrétaire d'Etat dévoila le monument dans le clocher de l'église paroissiale ; dans la partie originale, les noms des personnes tombées en 1792 sont gravés au milieu un disque en cuivre avec le chronogramme que le curé Zeller a dédié en latin en 1795, aux victimes de la guerre. Une année malheureuse est passée, qu'avec la bienveillance de Dieu, l'année prochaine soit plus heureuse ».

Après la bénédiction du monument par le curé Wisler, le bourgmestre Marcel Thill fit l'historique : à partir de l'invasion des troupes françaises en septembre 1794. Le 13 décembre, les habitants de Rambrouch, Arsdorf, Folscheid, Wahl et Grosbous confisquèrent à Mertzig des chariots chargés de foin et d'avoine, destinés aux troupes françaises devant la capitale.

Lorsque la résistance allait s'organiser dans la région, 300 cavaliers et fantassins français envahirent Feulen à partir de Bissen. Le curé de l'époque Zeller écrit que lors des batailles les habitants combattèrent, en désordre munis d'armes agricoles ? et sans chef !

Six habitants de la paroisse tombèrent et furent enterrés au cimetière de Feulen. Ces combats n'ont rien à voir avec le « Kleppelkrich » de 1798, mais on peut les mettre dans le même contexte



parce qu'on combattait avec les mêmes armes rudimentaires.

Pour nous, ces événements sont plus que de la résistance contre les Français, d'une part, les indigènes combattèrent pour défendre leur pays, ce qui était leur devoir, de l'autre côté, les troupes françaises mal armées et peu soignées se battaient pour leurs idées révolutionnaires. Mais ni les uns ni les autres n'atteignaient leur but et la guerre de 1792 ne se termina qu'en 1815 à Waterloo. C'est ainsi que les événements de 1794, furent oubliés et ce n'est qu'en 1936 que le curé Linden et l'instituteur Weides érigèrent un monument à Feulen. On pourrait croire qu'ils pressentirent une autre catastrophe, après quoi on dressait à nouveau un autre monument aux Morts. Et le bourgmestre termina « nous pensons aujourd'hui aux victimes

d'autrefois et nous prions Dieu afin de ne plus avoir une troisième occasion pour dresser un monument dans notre commune ».

Le secrétaire d'Etat René Steichen excusa le ministre Jacques Santer empêché. Il félicita la commune et les artisans de l'excellente restauration et de l'idée d'inaugurer ce monument dans le cadre du 150e anniversaire. Depuis 1839, notre conscience nationale fut consolidée après quatre siècles de domination étrangère, une période pendant laquelle on vivait relativement bien chez nous surtout à l'époque de Maria-Thérèse. L'idéologie de la Révolution française voulait renverser tout ce qui existait. Mais les habitants étaient opposés aux dépenses spéciales pour les armées. Ainsi l'ancien régime sans

démocratie était opposé au régime révolutionnaire bientôt dominé par la bourgeoisie.

C'est grâce aux nombreuses périodes d'occupation que le sentiment national fut renforcé et c'est pourquoi nous pouvons fêter aujourd'hui le 150e anniversaire de notre indépendance.

Après que le conseil échevinal eut déposé une gerbe avec le secrétaire d'Etat devant le monument aux Morts, la fanfare entonna l'hymne national. Pendant que l'historien local François Decker faisait visiter l'église paroissiale aux invités d'honneur, la fanfare conduisait les habitants en cortège vers le Hennesbau où l'échevin Jos Réding remerciait tous ceux qui avaient participé à la réussite de cette cérémonie.

Et koum zu engem Schosswiessel, dee nom Bericht vum Feeler Paschtouer Johann Peter Zeller, vun deenen wéi hie sot "Opstänneschen" ausgoung, déi "ouni Uerdnung, nëmme mat ländleche Waffen ausgerüst an ouni Chef dorëmmer gelaf sinn." Et si bei dësem ongläiche Gefecht op der Säit vun de Fransousen 3 Reider an 10 Infanteristen an op der Säit vun den Eenheemeschen 6 Mann aus der Por Feelen gefall Georges Calmes (Berns), Dominik Zwahlen, Peter Martini, Rudolf Welter, Heinrich Polter (Bissener), Mathias Wilgen. Wéi vill aus deenen aneren Dierfer gefall sinn, huet de Paschtouer net ugin.

Den 1. Januar 1795 huet de Paschtouer Zeller e Bericht an de Stierfregäster geschriwwen mat de Nimm vun de Gefallen an huet hinnen, déi och um Kierfecht vu Feelen begriew sinn, deen op der Tafel vum restauréierte Monument aggravierte Chronogramm gewidmet:

"InfeLIX annVs eLapsV5, slt feLIClor, Deo faVente, fVtVrVs. aMen."

"Ein unglückliches Jahr ist dahin, möge das folgende - mit Gottes Wohlwollen - glücklicher werden".

Dës Episod aus der Belagerungszeit vun der Festung Lëtzebuerg huet näischt mat deem eigentleche Klëppelkrich ze dinn, deen eréischt 1798 ausgebrach ass, no deem all lëtzebuergesch Männer vun 20 Joer an déi franséisch Arméi agezu si ginn. Et kann een awer dës Ereegnesser ënner den Titel Klëppelkrich stellen, well beim Gefecht um Lopert, op Kochert an um Bucheknapp d'Awunner aus der Géigend sech mat primitive Waffe géint de Afall vun engem friemen militäreschem Géigner gewiert hunn.

Dës Ereegnesser vum Dezember 1794 zu Feelen bedeuten eis vill méi als nëmmen een einfache bäuerleche Widerstand géint d'Fransousen. Engersäits, déi Eenheemesch, einfach Leit, déi et als Pflicht ugesinn hunn, hirt Land ze verteidegen, sou wéi den Ancien Régime et säit Joerhonnerte vun de Vogteibesëtzer gefuerdert huet. Anerersäits waren et fran-



séisich Truppen, schlecht uniforméiert, gefleegt a bewaffent Fräiwëlleger, déi all mat Begeeschterung fir hir Iddien gekämpft hunn a fir si gestuerwe sinn. Si sollt een duerfir och respektéieren.

Et kennt een awer och net derlaanscht sech ze froen fir wat dës Kampf gutt war. Hunn eis daper Lëtzebuerger duerch hiren Asaz den Ancien Regime an d'Hauptstad hale kënnen? Hunn déi franséisch Zaldoten d'Prinzipien vun der Revolutioun do verbreedden kënnen, wou si gekämpft hunn. D'Äntwert ass ganz kloer: weder nach well de Krich, deem 1792 ausgeruff gouf, ass eréischt am Juni 1815 zu Waterloo op en Enn gaangen.

Sou koum et, datt Ereegnesser vum Dezember 1794 an de Vergiess komm wieren. Dëst ass awer net geschitt, dank dem Paschtouer Linden an dem Schoulmeeschter Weides, déi 1936 een Denkmal fir "Klëppelkriecher" am Kierchturm ubruecht hunn.

Et kënn ee mengen, si hätten deemools eng Ahnung gehat, dat eng weider Katastroph géing era brieche, no där erëm een Denkmal géing zu Feulen opgeriicht ginn fir un déi Awunner ze erënneren, déi genau ewéi hir Virgänger, fir hiert Duerf, hir Leit an hir d'Land gefall sinn. Hinnen all wëlle mir och haut nach gedenken a Gott vu ganzem Härze bidden, datt mir nimools d'Geleeënheet kréien, fir een drëtt Denkmal an eiser Gemeng opriichten ze missen.

All dës historesch Episoden si natierlech net an den Analen festgehalen. Duerfir drécken mir eisen Dank an eisen déiwe Respekt dem Här François Decker, eisem Nationalhistoriker, aus. Et ass senge Recherchen a wäertvollen Dokumentatiounen ze verdanken, dass mir dës Informatiounen iwwer de Klëppelkriech zur Verfügung haten.

Bemierkenswert bléift och dass d'Renovatioun vun 3 Feelener Betriber duerchgefouert gouf, dem Architekt Jos Mergen deem de neien Entwurf gemaach huet souwéi der Konschtschlesserei Eloi Besenius an der Schräinerei Pierre Melsen & Fils, déi eng wonnerschéin Aarbecht geleescht hunn.

Quell: Archiven Marcel Thill / Artikel: Pol Koetz



### WEEN WÄR DEN FRANZ II.?

Franz II. respektiv Franz I. Joseph Karl (12. Februar 1768 zu Florenz gebuer an den 2. März 1835 zu Wien gestuerwen) ass aus dem Haus Habsburg-Lothringen. Hie war vun 1792 bis 1806 als Franz II. leschte Keeser vum Hellege Réimeschen Räich Däitscher Natioun a vun 1804 bis 1835 als Franz I. éischten Keeser vun Éisterräich. Bis zu sengem Doud am Joer 1835 war hien och nach Kinnek vun Holland, Béimen, Kroatien an Ungarn.

### WAT ASS EE CHRONOGRAMM?

Ee Chronogramm ass ee Saz, Sazdeel oder eng Aschreiwung a latäinescher Sproch bei der Zomm vun all réimesche Buschtawen déi och eng Zuel sinn (I=1, V=5, X=10, L=50, C=100, D=500, M=1000), an esou d'Joreszuel vum Ereegnes ergëtt. An eise Fall gëtt dat 1795.

# RÉCKBLÉCK OP D'SCHOULJOER 2015/2016

**Liesnuecht 13. November 2015**





## E puer flott Impressiounen vum Schoulsportdag









## Schulkinder aus Feulen spenden 1.350 €



### Erlös des Weihnachtsmarktes für die Stiftung "Wonschstär"

**F**eulen: Ganz im Zeichen des Mitgefühls mit Menschen, die jeden Tag mit traurigen Schicksalen kämpfen müssen, beschlossen die Schüler aus dem "Kuebebongert" zusammen mit ihrem Lehrpersonal und den Elternvertretern den Erlös ihres Weihnachtsmarkts des vergangenen Jahres zu spenden. So konnte kürzlich ein Scheck über 1.350 € an die Stiftung, "Wonschstär" die durch Präsidentin Viviane Vermeer und Rita Wallerich vertreten war, überreicht werden. Dankend nahmen beide den Scheck in Empfang und stellten den Kindern die aktuellen Projekte der Vereinigung "Wonschstär" kurz vor. Mit dem Geld können u.a. drei Fahrräder angeschafft werden, um so Kindern, die in einer Kindertagesstätte leben, einen langersehten Wunsch zu erfüllen.

Text/Foto: Charles Reiser



## Coupe scolaire "am Kuebebongert" mit 47 Teilnehmern



**I**m Juni nahmen die Schüler der Zyklen 4.1 und 4.2 der Schule "Am Kuebebongert Feulen" an der praktischen Prüfung der diesjährigen Coupe Scolaire teil. Nach einer theoretischen Prüfung, einer technischen Kontrolle der Fahrräder sowie einer Geschicklichkeitsübung, konnten die jungen Radfahrer ihr praktisches Können in den Straßen von Feulen unter Beweis stellen. Als Abschluss erhielt jeder der 47 Teilnehmer einen Fahrradführerschein sowie ein kleines Erinnerungsgeschenk.

## ”Kuebefest” und Scheckübergabe an ”Dignity-Luxembourg”

15.07.2016



**I**m Rahmen des diesjährigen Schulsporttages hatten die Schüler aus der Grundschule ”Kuebeongert” in Feulen gemeinsam mit ihren Lehrbeauftragten einen ”Sponsored Run” organisiert, um auf diesem Weg ein gutes Werk zu unterstützen. Die diesjährige Wahl fiel auf die Vereinigung ”Dignity Luxembourg”. So machten die Schüler sich auf die Suche nach Sponsoren und fanden dabei Patinnen und Paten, um diese Veranstaltung zu finanzieren. Sie liefen während des Sporttages am 6. Mai mit voller Kraft ihre Runden und absolvierten dabei eine ganze Menge an Kilometern. Bei diesem Event mit sportlichem Charakter haben sämtliche Teilnehmer sich selbst übertroffen. Mit besonderem Stolz konnte dann im Verlauf des diesjährigen Schulfestes am Freitag, den 15. Juli, ein Scheck über 4 754 Euro an Andrée Margue, Sekretärin der Vereinigung ”Dignity Luxembourg” überreicht werden. Schulpräsidentin Malou Schmartz, bedankte sich zuerst bei allen Schülern, Helfern und Sponsoren, die am Schulsporttag teilnahmen, bevor Andrée Margue im Anschluss an ihre Dankesworte ihre Vereinigung die seit 2006 besteht, im Detail erklärte. ”Dignity” hat sich zum Ziel gesetzt, verschiedene Frauenprojekte wie u.a. mittellose Frauen und junge Mädchen in Zusammenarbeit mit der ONG ”MA. Math” in der Provinz Andhra Pradesh in Südindien eine professionelle Formation anzubieten und ihnen ebenfalls ein dezent Familienleben zu ermöglichen.

Text/Foto: Charles Reiser









# SCHOULJOER 2016/2017



## **Cycle 1 – Précoc** Klass Klopp Marie-Anne (Jansen-Welter Martine, Klein-Kellner Josiane, May Tania)

v.l.n.r. 1.Rei: Peiffer Antoine, Lentz Yannick, Vieira Neves Lorenzo, Schmitz Leo, Frantz Leon, Mendes Ben, Schiltz Alex, Barros Leo, Mujkic Sheila, Laura Gonçalves

2. Rei: Petrovic Demian, Ribeiro Dias Thomas, Afonso Ramos Rafael, Reinig Max, Schuh Adrien. Moukolo De Matha Ariana, Cabral Lameira Francisco, Winkin Laure, Wolter Mia, Gomes Ribeiro Matilde

Louis Rodesch, Laura Engeldinger a Lara Berns sinn net op der Foto.



## **Cycle 1 – Spillschoul** Klass Marquart-Miotto Ginette

v.l.n.r. 1.Rei: Ferreira Martins Emma, Costa Letizia, Da Silva Magalhães Kylian, Fras Wiktorja, Schmit Dexter, Gonçalves Judianna

2.Rei: Steinmetz-Hahn Damian, Hermann Serania, Cação Pereira Rodrigo, Ogidi Nihaila Amaechi, Leweck Tim, Lentz Gilles, Calmes Sam, Steinbach Sophie, Serres Aurélie

Wolter Metti ass net op der Foto.





### **Cycle 1 – Spillschoul Klass Gleis Michèle**

v.l.n.r. 1.Rei: Schoubben Raphaël, Castro Dos Santos Luka, Mota Lara, Alves Boura Lara, Ndreca Matteo, Evora Dos Santos Hailey, Peiffer Céline  
2. Rei: Michaux Steve, Basto Sobrinho Diogo, Kolic Kenan, Santos Da Silva Chloé, Tessaro Rosario Alicya, Berns Philippe, Kass Mylie, Breyer Amy, Winkin Mathieu



### **Cycle 1 – Spillschoul Klass Wersant Nadia**

v.l.n.r. 1. Rei: Thilmany Colin, Renoir Sam, Antunes De Sousa Alex, Vieira Silva Dylan, Walisch Jo, Weiss Lea, May Charlotte, Migy Julie, Mores Pit  
2. Rei: Santos Tavares Filipa, Bibic De Oliveira Iara, Olinger Philippe, Bouzidi Félix, Müller Philippe, Schaack Lana, Degrand Linna, Kalmes Maud





### **Cycle 2.1 Klass Simon Caroline**

v.l.n.r. 1.Rei: Lemos Barros Rafael, Gang Meisch Thierry, Weiss Lorie, Reuter Sean, Steffen Lena, Ferron Ben, Nunes Barbosa Fabiana

2. Rei: Da Silva Paiva Nahla, Gonçalves Silva Diogo, Schoubben Alexis, Gomes Saraiva Lara, Pereira Fernandes Ruben, Salentiny James, Rodrigues Macedo Loan, Micucci Samuel, Afonso Ramos Dinis, Oesch Phoebe



### **Cycle 2.1 Klass Bouché Florence**

v.l.n.r. 1 Rei: Afemei Dragos, Magalhaes Isaac, Stelmes Jayden, Ferreira Capela Liam, Kohl Manu, Castro Dos Santos Kyara, Frank Milla

2. Rei: Mestre Da Cruz Léa, Vanparys Aude, Rocha Heily, Steinbach Lisa, Micucci Luca, Marques Sam, Kayser Ben, Sousa Martins Mariana, Weber Mylie





### Cycle 2.2 Klass Wolter Jérôme

v.l.n.r. 1 Rei: Rommes Dave, Henriques Araujo Diana, Kolic Riad, Walisch Emma, Renoir Kim, Bettendorf Semal Kendra, Muller Joshua

2. Rei: Lentz Léini, Oliveira Couto Melissa, Müller Charlotte, Wolff Sara, Badic Enad, Santos Tavares Rafael, Piret Alexandre



### Cycle 2.2 Klass Nonnweiler Nathalie

v.l.n.r.: Rasqui Sam, Fontaine Camille, Schaack Kyra, Nelissen Isabelle, Philippe Vila Verde Liah, Bulas Sucio Leandro, Marques Ferreira Ruben, Muric Elmina, Da Costa Coval Tatiana, Mujkic Izudin, Piret Alexis, Figueiredo Cardoso Diego





### Cycle 3.1 Klass Ries Eric

v.l.n.r. 1. Rei: Kayser Leo, Sousa Diogo, Gonçalves Pereira Diego, Gonçalves Monteiro Jamal, Milano Fabio, Muric Enes, Schlessler Maya, Simões Ferreira Inês, Almeida Pereira Telma

2. Rei: Thill Félix, De Sousa Diogo, Hornick Gregory, Dullemond Esther, Bibic De Oliveira Triana, Marques Dias Leticia, Maia Ferreira Ruben



### Cycle 3.2 Klass Weis Patrick (Wagner Linda)

v.l.n.r. 1. Rei: Bouzidi Zoé, Quinteira Barros Miguel, Liu Alexandre, Steffen Mila, Oesch Nikki, Ciaccia Serena, Kiens Michelle, Oliveira Couto Kevin, Siebenbour Luca

2. Rei: Ferron Sam, Kocan Meldin, Kocan Dejvis, Batilovic Sejla, Antunes De Sousa André, Thill Nora, Lage Barros Stéphanie, Moreira Eiriz Sonia, Da Silva Paiva Daniel





### Cycle 3.2 Klass Schreiner Gilbert

v.l.n.r. 1. Rei: Almeida Pereira Ema, Welter Stan, Moens Mathias, Hilger Noah, Piret Nick, Besenius Marie, Mota Joanna, Gonçalves Pereira Lara  
 2. Rei: Kalmes Emma, Ferreira Martins Kyliann, Evora Dos Santos Adjany, Correia Da Silva Patricia, Almeida Santos Cardoso Ana Rita, Lameira Gonçalves Kevin, Pereira Rodrigues Léandro, Stoos Max, Sousa Martins André



### Cycle 4.1 Klass Reckinger Lex

v.l.n.r. 1. Rei: Graffé Sarah, Bernard Maïté, Rodrigues Macedo Noah, Hopp Cédric, Reuter Sebastian, Da Cunha Thomas, Philippe Jil, Schaack Dana  
 2. Rei: Hoffmann Charel, Marques Jayden, Magalhaes Ribeiro Matilde, Maia Ferreira Laetitia, Lopes Pereira Kevin, Araujo Pacheco Tatiana, Hoscheid Philippe, Neuens Max





### Cycle 4.2 Klass Provost Tammy

v.l.n.r. 1. Rei: Ley Esther, Da Moura Pereira Tiago, Kayser Tim, Pereira Rodrigues Victoria, Leite Fernandes Mike

2. Rei: Besenius Charel, Martins Cordeiro Cynthia, Welter Jana, Muller Amanda, Ramos Semedo Delgado Samuel, Peter Tom, Stelmes Liam  
Kezie Benjamin ass net op der Foto



### Cycle 4.2 Klass Franck Marc (Franck-Schmartz Malou)

v.l.n.r. 1. Rei: Rovatti Li, Lima Ferreira Daven, Saurfeld Wilmes Mike, De Sousa Dany, Stelmes Noel, Poiré Céline, Almeida Santos Cardoso Marta, Hoffmann Chloé, Sousa Lara

2. Rei: Schlessen Matisse, Seloski Selina, Feller Sophie



# EISE PROJET HOBOS



**S**äit dësem Schouljoer bedeelegt sech d'Schoul an d'Maison Relais vum Kuebe-bongert um "Hunnegnetzwerk HOBOS Lëtze-buerg". Mir hunn e Beievollek, dat an enger Hobosphere an enger Wiss no beim Schoul-gebaai leeft.

Sou kënnen d'Schüler di faszinéierend Welt vun der Hunnegbei entdecken a während dem ganze Joer Beie beobachten. Si kënnen d'Entwécklung vun der Bei erfuerschen, d'Liewen am Beiestack entdecken an herno de leckeren Hunneg schmaachen.

D'Schüler beschäftegen sech jee no Joreszäit a Witterung mat dem Beievollek. Si droen dobäi grondsätzlech ëmmer Schutzkleedung.



**Weider Informatiounen  
zum HOBOS-Projekt:  
[www.hobos.de](http://www.hobos.de)  
[www.hollenfels.snj.lu/hobos](http://www.hollenfels.snj.lu/hobos)**

# U.S. FEELLEN STELLT SECH VIR



**K**uerz nom Krich am Joer 1946 hunn e puer Studenten ënner dem Schoulmeeschter Michel Falz sech opgemaach de Futtballveräin zu Feulen ze grënnen. Deen éischte "wëllen" Match gouf an deem Joer um Terrain "Op Dre'scher" zu Uewerfeulen géint eng Equipe vun Osper kloer mat 6-1 gewonnen. Déi éischt Equipe huet bestanen aus:

Emile LOSCH, Jos MULLER, Alphonse GOEDERT, Charles MERGEN, Martin BACHE, Nic TRAUFLER, Jean COLLING, Jean KLEIN, Jean-Pierre FISCHBACH, Michel MELSEN an Emile TRAUFLER.

Am Joer 1947, genee den 1. Januar ass d'"Union Sportive Feulen" dann offiziell an d'Liewe geruff ginn. Am selwechte Joer, de 4. Abrëll gouf de Veräin an d'FLF opgehol. Deen éischte Comité huet sech zesummegesat aus:

President:	Léon SCHWEITZER
Sekretär:	Jean MELSEN
Caissier:	Michel KLEIN
Memberen:	Henri FELLENS
	Nicolas THEIS
	Emile STEFFEN
	Jean-Pierre ANTHON
	Joseph KETTEL
	Nicolas ESSER
	Alfred STEFFEN

Eng Uniform wéi mir se haut kenne gouf et net. Improvisatioun war ugesot. Auswäerts ass et mam Zuch, Vëlo oder Véittransporter gaangen. Den éischten Terrain war eng Wiss. Déi éischt Géigner an der 3. Divisioun ware Bauschelt, Géisdref, Dol, Wooltz, Esch-Sauer, Heischent

an Mäerzeg. 3 Matcher goufe gewonnen, 2 gläich gespilt an 9 verluer.

Am Joer 1948 huet de Veräin schonn 37 Memberen gezielt. Duerch Subsiden gouf den Terrain renovéiert. Eng speziell Éier gouf et och nach an deem Joer. Verschidde Spiller hunn d'Olympesch Feier fir London iwwer 3 km dierfen droen.

D'Joeren 1949 bis Enn vun den 50er stoungen ëmmer ënner finanzielle Schwieeregkeeten. Iwwerall goufe Subside gefrot fir iwwer d'Ronnen ze kommen. Déi sportlech Resultater hunn sech och ganz bescheide gewisen. Sou huet een an der Saison 1952/53 an engem Bezierk mat 12 Veräiner déi leschte Plaz beluecht an e puer déck Néierlage géint Osper (1-6) a géint Proz (0-11) misse kasséieren. Schonn déi Zäit gouf et een akute Mangel un Arbitteren. Veräiner déi keen Arbitter ugemellt haten, hu missen ouni Arbitter spillen.

Den éischten Opstig aus der 3. Divisioun gouf an der Saison 1956/57 knapp verpasst. Als éischte vum Bezierk hat een déi regulär Saison ofgeschloss. Ee Gol Verhältnis vu 57 zu 17 a 14 Matcher seet genuch iwwer d'Stärkt vun der deemoleger Equipe aus. An de Barra-gematcher huet een sech awer Chrëschtnech an Monnerech geschloen ginn an esou ass de Veräin an der 3. Divisioun bliwwen.

An der Saison 1960/61 ass den Terrain op deem gespilt gouf, erëm als Aker benotzt ginn. Duerfir sinn d'Matcher vun der éischter Ronn vum Championnat zu Mäerzeg an déi vun der Réckronn op engem provisoireschem Terrain gespilt ginn. Dat huet bewierkt dass den 27. August 1961 d'U.S. Feulen ee neien Terrain kritt huet. De Buergermeeschter Eugène Reiser huet deem Dag Tricolore Bändchen "Am Brill" duerchgeschnidden an den Terrain ass vum Paschtouer François Keiser a Vikar Henri Fellens geseent ginn.

De 9. Juni 1963 huet de Veräin deem éischte Fändel ageweit. De selwechten Dag huet och d'Fanfare Feulen hire Fändel kritt, sou dass déi 2 Veräiner zesumme gefeiert hunn. Dat selwecht Joer stoung och am Zeechen vun



der dausend Joer Feier vun der Stad Lëtzebuerg an vu Feelen. Den Futtball huet duerfir e Blëtztournéier organiséiert dat vu Mäerzeg gewonne gouf.

Duerch eng nei Divisioun Andeelung huet Feelen zënter der Saison 1964/65 an der 4. Divisioun gespillt. Am Joer 1965 huet d'U.S. Feelen fir d'éischt een Trainer. Den Nico Feidert, laangjäreg Spiller huet dëst Amt ausgeübt. 1967 huet de Veräin seng 20 Joer gefeiert, dat mat engem Turnéier wat vun Ettelbréck virun der CFL Péiteng, Schieren an Feelen gewonne gouf. Am Joer 1968 gouf am Gemengerot iwwer ee neien Terrain "an Bertzend" an "Ueber der Brück" ofgestëmmt. Et huet awer nach bis 1972 gedauert ier et zur Aweigung koom. D'Saison 1969/70 gouf och fir d'éischt mat enger Reserve Mannschaft un der Meeschterschaft deel geholl. Dat selwecht Joer konnt endlech den Opstig an déi 3. Divisioun gefeiert ginn.

An de Joren 1970 bis 1976 huet déi éischt Equipe an der 3. Divisioun gespillt. Meeschtens war een am Mëttelfeld vun der Tabell ugesidelt. Dat bescht Resultat war eng 5. Plaz an der Saison 1974/75. Endlech konnt een och emol mat enger Jugendequipe starten, och wann déi éischt Saison mat heftege Nidderlagen op een Enn gaangen ass. Am Joer 1976 ass den Veräin mat enger Junior Equipe an d'Championnat gestart. Duerch eng nei Divisioun Andeelung koom een an déi 2. Divisioun.

An der Saison 1976/77 konnt de Veräin dee gréissten Erfolleg bis dohin feiern. Folgend Spiller hu nämlech den Opstig an déi éischt Divisioun gepackt:

Aloyse OTTELE, Edgard FERRON, Emile KOCH, Jempy HOFFMANN, Georges FELLENS, Claude RIVAL, Nico ZELEN, René ANTHON, Jos REIFFERS, Jean DI CATO, Jos LUTGEN, Fernand FELLENS (Trainer), Gilbert SCHAMMEL an Michel MICHELS

D'Joer 1977, wou de Veräin seng 30 Joer gefeiert huet, stoung dann am Zeeche vu Bleiwen an der éischter Divisioun. D'Saison ass ugaange mat engem Gala Match zwëschent der Jeunesse vun Esch an der Etzella. 4-3 hunn déi Escher gewonnen. D'Blëtztournéier am Kader vun de Feierlechkeete konnt vun Dikkrich virun eiser Equipe gewonne ginn. No enger erwaarte schwéierer Saison koom ee mat 19 Punkten op eng ganz gutt 8. Plaz an sou konnt een den Ofstig verhënneren. Leider war dat awer an der Saison 1978/79 net méi





ze widderhuelen. Eng leschte Plaz mat nëmme 9 Punkten stoung um Enn vum deem Joer op der Tafel.

Nom Ofstig ass et mam Norbert Schennetten als Trainer an déi nei Saison gaangen. Et hat een gehofft erëm fir den Opstig matzespillen, mee leider stoung een um Enn nëmme op der 7. Plaz. Déi selwecht Placéierung war dann och d'Resultat an der Saison 1980/81. Leider ass et dat Joer dono nach emol eng Divisioun méi déif gaangen. An der 3. Divisioun huet den Nico Lutgen als Trainer iwverholl. Och dat Joer ass den Opstig erëm knapps verfeelt ginn. Am Joer 1983 huet een an engem Bezierk mat 3 ganz starken 2. Equippen misse spillen. Spora, Beggen an d'Aris hunn dann och déi 3 éischt Plaze beluecht.

An der Saison 1984/85 huet een endlech mat der 2. Plaz hanner Biissen den Opstig an déi 2. Divisioun gepackt. Trainer war de Fernand Fellens, deen d'Equipe och schonn vun 1973-78 trainéiert huet. 2 Joer huet een an der 2. Divisioun gespillt ier et erëm an déi 3. Divisioun gaangen ass. Am Joer 1987 huet de Veräin seng 40 Joer mat engem Gala Match zwëschen der Etzella an der Spora gefeiert.



Am selwechte Kader huet och eng Dammenequipe géint Comitésmembere vu verschiddene Veräiner mat engem groussen Publikumserfolleg gespillt.

10 Joer (vun 1987-1997) huet een an der 3. Divisioun gespillt. An der Saison 1997/98 ass et fir eng Saison an déi 2. Divisioun gaangen. Vun der Saison 2000/01 un, mat enger Ausnahme (2004/2005), konnt de Veräin sech mol eng länger Zäit an der 2. Divisioun halen. Am Joer 2011 konnt d'Equipe no 1979 mol erëm an der éischter Divisioun spillen. Dëst war ee groussen Erfolleg. 3 Saisonen konnt ee sech halen. Nom Ofstig an der Saison 2013/14 ass et direkt zeréck an déi éischt Divisioun gaangen, leider erëm nëmme fir eng Saison.

No enger Geschicht vun elo bal 70 Joer si nach ëmmer verschidde Leit an der Erënnerung vum Veräin bliwwen. Den Léon Schweitzer, Mann vun der éischter Stonn, den Jos. Reding, laangjärege Spiller a President, de Jean Melsen als President a Sekretär.

Da muss een och de Jos Hansen erwähnen deen zanter 1971 dem Veräin als Arbitrer trei ass. Him e groussen Merci fir dës Leeschtung.

Vergiessen däerf een awer op kee Fall de René Anthon an de Jean-Paul Schintgen déi als Spiller, President an Sekretär och haut dem Veräin nach ëmmer trei sinn.

Et bleift ze hoffen dass de Veräin U.S. Feelen nach vill Jore Geschicht ka schreiwen, well de Futtball einfach zum Duerf gehéiert.

Bonne Chance fir déi nei Saison.





### LES PRÉSIDENTS DE L'U.S. FEULEN

1947-1977	Léon Schweitzer
1977-1983	Joseph Reding
1983-1984	Philippe Risch
1984-1985	Jean Melsen
1985-1988	Joseph Reding
1988-1989	René Anthon
1989-1990	Marc Bernard
1990-2000	René Anthon
2000-2012	Jean-Paul Schintgen
2013-	Gilbert Schank

### LES TRÉSORIERS DU CLUB

1947-1950	Michel Klein
1950-1973	René Mergen
1973-1977	Robert Schammel
1983-1987	Jean Mathay
1987-1988	Edouard Schumacher
1988-1995	Jean Mathay
1995-2000	Jean Funck
2000-2004	Robert Schammel
2004-2007	Jean-Paul Schintgen
2007-2014	Jean Mathay
2014-	Serge Goerens

### LES SECRÉTAIRES DU CLUB

1947-1983	Jean Melsen
1983-1988	René Anthon
1988-1989	Marc Bernard
1990-	René Anthon

### LES ENTRAÎNEURS

1965-1967	Nico Feidert
1967-1968	Nic. Michaux
1968-1970	Joseph Elcheroth
1970-1971	Georges Fellens
1971-1973	Lucien Kugener
1973-1978	Fernand Fellens
1978-1979	Nic. Michaux
1979-1982	Norbert Schennetten
1982-1983	Nico Lutgen
1983-1984	Marc Link
1984-1985	Fernand Fellens
1985-1986	Fernand Fellens/Jos. Lutgen
1986-1986	John Grettnich
1986-1987	Paul Koetz
1987-1988	Théo Theis
1988-1990	Marcel Jacoby
1990-1991	Gaston Schaminé
1991-1993	Yvon Diederich
1993-1995	Geroges Flesch
1995-1998	Pierre Arend
1998-2004	Rasim Kalabic
2004-2010	Bernd Krajczyk
2010-	George Fernandes

### LES ARBITRES

1962-1979	Mathias Heck
1980-1985	Jim Winandy
1982-1985	Carlo Bache
1985-1987	Marc Bernard
1996-2000	Claude Delleré
1971-	Joseph Hansen

### Wéi gesäit den aktuelle Comité aus?

President:	Gilbert SCHANK
Sekretär:	René ANTHON
Caissier:	Serge GOERENS
Sekretär technique:	Alain HANSEN
Memberen:	Antonio CUSCITO
	Rajesh ETGEN
	Camille MERGEN
	Nathalie SCHANK
	Jean-Paul SCHINTGEN
	Norbert WEISSGERBER
	Tom WELTER
	Claude WILMES

De Comité vum Supporter Club "Allez Feelen"  
gesäit esou aus:

President:	Viviane MATHAY
Sekretär:	René ANTHON
Caissier:	René ANTHON
Memberen:	Myriam KOLLING
	Norbert WEISSGERBER
	Ginette GOERENS
	Marceline SCHMITZ
	Raymond CLAU
	Camille MERGEN

**SIDD DIR INTERESSÉIERT  
FIR OCH MEMBER ZE GINN,  
DA MELT IECH BEI ENGEM  
VUN DE GENANNTÉ  
PERSOUNEN.**







### *Wéi ass eis Jugend organiséiert?*

An de leschte Joren war et net méiglech eng Jugendequipe zu Feelen ze grënnen. Dofir huet de Veräin eng Entente mat dem FC Excelsior Gréiwels an mam FC Racing Heischent-Eschduerf wou déi Feelener Jongen an och Mee-dercher Futtball spillen kënnen. Aktuell sinn d'Trainingen an och d'Matcher ausschliisslech zu Gréiwels an zu Eschduerf. Kontaktpersounen sinn:

Angelo CARDOSO (Heischent)

T 621 61 53 38

angelo.cardoso@hotmail.de

Marc FERBER (Gréiwels)

T 691 68 71 04

marc.ferber@tango.lu

Gilbert SCHANK

T 661 75 17 11

gilbert.schank@goodyear.com

Rajesh ETGEN

T 621 22 88 68

Fir de Moment huet Feelen 7 Jugendspieler engagéiert. Et ass ganz schwéier fir iwwerhaupt eng Jugendequipe ze hunn well d'Konkurrenz vun de Veräiner vu Mäerzeg, Ierpeldeng an Etelbréck immens grouss ass. Training ass 2x pro Woch an 1 Match pro Woch.

### *Wéi ass den Transport op den Training oder op Matcher organiséiert?*

Training ass entweder zu Gréiwels oder zu Eschduerf. Et sinn och déi 2 Veräiner déi fir d'Organisation zoustänneg sinn. Ouni d'Hëllef vun de respektiven Elteren beim Transport ass dëst net ze bewältegen.

### *Wéi vill Memberen huet de Club aktuell?*

Aktuell hu mir 156 Lizenzen déi sech folgender Moossen opsplécken:

Damen (non joueur)	3
Spiller	81
Non Joueur	27
Futsal	39
Jugend	6

Jiddereen deen Interesse huet fir Member ze ginn ass wëllkomm.

### *Wat erwaart dir sportlech vun der neier Saison?*

Nom Ofstig aus der 1. Divisioun gëtt natierlech erwaart fir erëm direkt opzesteigen. Mir zéien et allerdéngs vir, fir méi Stabilitéit an eis Equipe ze kréien an dofir ass et besser fir de Veräin wa mir eis am gudde Mëttelfeld vun der 2. Divisioun etabléieren an esou dëst Ziel erreechen kënnen. Wann et dann awer fir den Opstig sollt duer goen, da kënnen mir jo schlecht Nee soen.

### *Et gëtt jo un engem neien Terrain geplangt. Wéi weit ass dës Realisatioun?*

D'Pläng fir déi nei Infrastruktur si fäerdeg, a ginn an d'Genehmigungsprozedur, esou dass d'Preparatiounsphas geschwenn kann ugoen. Den aktuellen Zäitplang ass esou dass um Enn vun dëser Saison mat den Aarbechte soll ugefaange ginn. Mat enger Realisatiounsphas vun 1 bis 1 1/2 Joer ass awer ze rechnen, sou dat mir déi nächst Saison op engem anere Veräin sengem Terrain musse spillen.

### *Wéi oft gëtt trainéiert a wéi ass de Besuch vum Training?*

D'Senioren trainéieren 2-3 x pro Woch, wou bei een sech dem jeeweilegen Spillplang muss upassen. De Besuch ass gutt och wann et ëmmer méi schwéier gëtt fir d'Spieler all op den Training ze kréien well si duerch hir Aarbecht natierlech net ëmmer kënnen do sinn.

### *Wat sinn déi gréissten Ausgabe vum Veräin?*

Eis Ausgabe sinn all fir de normale Spillbetrib. Dëst sinn ënner anerem Käschte fir d'Arbitteren, Wäsche vun den Uniformen, Bäll an aner Geschirr fir den Training a fir d'Matcher. Da natierlech d'Pai fir den Trainer. Alles wat um Terrain gemaach muss ginn, gëtt vun der Gemeng iwwerholl. Dëst sinn zum Beispill d'Netzer, de Stroum, d'Méien vum Terrain an d'Botze vun de Vestiären. Duerfir all deene Leit déi dat maachen, ee ganz grouse Merci an och ee Merci un d'Gemeng fir dës Ënnerstëtzung.

### *Wéi ginn déi finanzéiert?*

De Veräin huet am Laf vum Joer verschidden Aktivitéiten wéi de Rasicross am Juni zu Uewerfeelen, 80er Party am Hennesbau an den Catering bei verschidden Reit Turnéieren an de Feelener Hecken. Och de Verkaf vun de Member- an Éierememberskaarten bréngt Geld an eis Keess. Wichteg sinn awer och eis Panneauen um Terrain. Duerfir well ech dem Raymond Claus e grouse Merci soe, well hien vill Clienten bruecht huet. Och all deenen anere Sponsoren well ech villmools Merci soen fir hir finanziell Ënnerstëtzung. Eis Gemeng ënnerstëtzt de Veräin mat engem Subsid. Ouni dës Mëttel wier et net méiglech de Veräin ze féieren.

Dann well ech awer och de Supporter Club net vergiessen. Et sinn si, déi dat ganz Joer vill Aarbecht maache fir dem Veräin finanziell ënnert d'Äerm ze gräifen. Merci all de Membere déi hei hëllefen.

Nach ee spezielle Merci un d'Firma ERS vum Fränk STEFFEN, déi zënter Joren eis finanziell a materiell ënnerstëtzt. Dat selwecht gëllt fir de Philippe Risch mat senger Firma IHP.

### **Wat sinn déi aktuell gréisste Problemer vun der U.S. Feelen?**

Wéi ganz vill aner Veräiner am Land sinn och fir eis d'Finanzen all Joer dee gréisste Problem.

Well mir keng eege Jugendequipe hunn, musse mir all Joer nei Spiller kafen a probéieren se un de Veräin ze bannen. Et bleift och net aus dass mir all Joer Spiller fir 1 oder 2 Saisonen vun anere Veräiner ausléine mussen.

### **Wat ass de Stelleväert vum Futball am Duerf?**

De Stelleväert vum Futball hei am Land hëllt am Allgemengen of. Wann eis Éirepromotioun nëmme méi 100 Léit oder manner op den Terrain kritt, da versteet een dass et um Duerf nach vill méi schwéier ass. Sou ass et oft de Fall dass eise Géigner méi Zuschauer matbréngt wéi mir Feelener Zuschauer hunn. Et gi verschidde Veräiner wou et besser ass. Mir musse probéieren dat och fäerdeg ze kréien an eng Aart "Fankultur" opzebauen. Vläch hëlleft dee neien Terrain fir dat z'erreechen.

### **Gëtt geplangt fir eng eege Jugendequipe ze grënnen?**

Wann mir als Veräin gesinn dass et méiglech ass mat enger eegener Jugend unzefänken, da probéiere mir fir dat ze maachen. Dës ass am Bambini Beräich am éischte méiglech well do mat 6 Leit (Jongen a Meedercher) gespillt gëtt, sou dass ee mat +/- 10 Kanner kéint ufänken. Natierlech brauche mir dann och een Trainer an d'Eltere mussen och matzéien. Einfach ass esou eppes net a muss gutt iwwerluecht ginn.

### **Wéi vill Arbitteren huet de Veräin ugemellt?**

Aktuell hu mir een aktiven Arbitter, de Josy Hansen, an een Instrukter, de Luc Wilmes.

### **Wat ass d'äi Message un d'Bierger vun der Gemeng?**

Ech wier frou wann d'Leit eemol op den Terrain kéimen fir sech dat unzekucken a sou eis Equippen um Terrain ënnerstëtze géifen. D'Ambiance ass ëmmer gutt an et leit och ëmmer eppes um Grill oder et gëtt ee Pättchen ze drénken. All Supporter ass méi wéi wëllkomm. Ech soen elo scho villmols Merci.

### **Wat fir ee Wonsch hues du fir de Veräin?**

Dee gréisste Wonsch ass dass mir nach jonk Leit an eise Veräin kréien. Et sinn an der Läscht e puer Jonker an de Comité komm, ech hoffen dass nach e puer Leit deem Beispill follegen. Mir brauchen och Spiller fir eis éischt Equipe

an eis Reserven. A wéi virdru gesot, ass de Jugendberäich net aus den Aen ze verléieren. Et ass nëmme esou wéi den Veräin eng Zukunft huet.

Merci fir dës interessant Aussoen an alles Guddes fir d'Zukunft.

Internetsäit - usfeulen.jimdo.com

### **Altersgruppen:**

Bambini	U7	Cadet	U17
Pupille	U9	Junior	U19
Poussin	U11	Senior	
Minime	U13	Veteran	>33
Scolaire	U15		

Artikel: Schank Gilbert, Anthon René a Koetz Pol

**SIDD DIR UN DËSEM SPORT INTERESSÉIERT DA KONTAKTÉIERT EE VUN DE MEMBEREN ODER GITT ENG KÉIER AN D'HAL KUCKEN.**

### **FUTSAL**

Zënter dem Joer 2013 gëtt et zu Feelen och eng Futsal's Equipe. Dës nach relativ nei Sportart gëtt ausschliisslech an der Hal gespillt. De Numm vun eiser Equipe ass "Golden Crows asbl" an ass un d'U.S. Feelen ugeglickert och wann dës Equipe autonom geréiert gëtt. De jonke Comité setzt sech zesummen aus:

President: Tiago RODRIGUES

Vice-President

an Sekretär: Fabio BARREIRO

Caissier: Filipe RODRIGUES

De Veräin besteet aus enger jonker Equipe déi dës Sport méi populär wëllt maachen. Och ginn d'Relatiounen mat anere Veräiner aus dem Land geflegt a verschidde Competitiounen (Golden Cup) organiséiert. Trainéiert gëtt an der Sportshal Dënschdeg a Freides um 20:30 oder Samschdes um 10:00.

D'Equipe spillt an der 1. Divisioun an d'Championnat ass Enn September ugang.

Artikel: Barreiro Fabio a Koetz Pol





# MINI-EM KAISERSLAUTERN 2016



Vum 13-15 Juni hu mir mat eiser Jugendéquipe U9 Pupilles vun der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen un der Mini-EM zu Kaiserslautern (op der Anlag vun der TSG Kaiserslautern) deel geholl. Dëst Turnéier gouf no dem Modus vun der EM ausgedroen. All Veräin huet eng Nationaléquipe representéiert déi lo bei der Europameeschterschaft 2016 deel hëllt. Eis Équipe huet mat Begeeschterung d'Faarwe vu Spuenien vertrueden.

Freides owes war eng grouss Erëffnungsfeier wou all Nationaléquipe mat hirem Fändel an der Nationalhymne an de Stadion agelaf ass. Duer no huet eis Équipe nach un engem Torjubelwettbewerb matgemaach.

Samschdes hu mir an der Grupp D géint Tschechien, Kroatien an Tierkei gespillt. Nodeems mir géint Tschechien mat engem 2-1 gutt an den Turnéier gestart waren, si mir an eiser Grupp déi Drëtt ginn. Insgesamt ware mir an der Virronn dee 5. beschten Drëttplazéierten, wouduerch mir eis du mat Pech net fir d'Aachtelfinal qualifizéiert hunn. Anescht wéi bei der richteger EM ass den Turnéier awer och fir eis weider gaang a mir hunn nach Samschdes a Sonndes dräi Matcher an der Trouschtronn géint Schweden, Island an England gespillt.

Niewt dem Futtball gouf awer och nach viles fir d'Kanner gebueden (grousst Hindernissprangschlass, Goalgeschwëndegkeetsmoossstation, Torwandschéissen, a.s.w) sou dat et Kengem langweileg gouf.

D'Owesiessen gouf am VIP-Beräich vum Fritz-Walter Stadion um "Betzenberg" zerwéiert mat Bléck op den Terrain vum FCK.

"Geschlof" hu mir an engem Klassenzëmmer vun der IGS Goetheschule Kaiserslautern.

Well et jidderengem dee mat war immens gutt gefall hat, steet engem nächsten internationalen Turnéier näischt am Wee. Mir soen der Entreprise Kauthen Marcel vun Useldeng villmools merci fir de Sponsoring vun eisem Startgeld vum Turnéier.

Marc Ferber, Trainer



# JUGENDAARBECHT VUM FUTTBALL

## Ofschloss vun der Saison



**O**p Nationalfeierdag hat de Comité vum Gréiwelser Futtball all Jugendspieler an hir Elteren aus der Entente Gréiwels, Heischent a Feelen invitéiert fir ee flotten Dag mat hinnen um Gréiwelser Terrain ze verbréngen. Moies hunn sech d'Mammen getraut géint eis Pupillen ze spillen an Mëttes war et un de Pappen fir géint d'Poussins unzetrieden. Mëttes an Owes gouf Gegrilltes zerwéiert, um Sprangschlass gouf sech

gutt ameséiert a beim Patt hunn sech d'Eltere besser kennen geléiert. Deemno ee ganz gelungenen Dag fir all Bedeelegt a vun hei aus nach eng Kéier ee grouse Merci un d'Isi a seng Équipe fir all déi Aarbecht déi si fir de Futtball leeschten, an och un all déi Elteren déi gehollef hun.



## Coupe Nei Brasilien (Jugendturnéier)



**S**onndes de 26. Juni war zu Gréiwels déi drëtt Coupe Nei Brasilien wou all eis Jugendéquipes aus der Entente am Asatz waren. Vill flott Matcher goufe gebueden an all d'Spiller hunn hiert Bescht ginn.

Merci vun hei aus un all eis Spiller an Elteren fir dee groussen Asatz deen si iwwer déi ganz Saison gewisen hunn.



# RASICROSS ZU FEELEN



**W**éi och schonn déi leschte Joren huet de Futtball zesumme mat der Rasicrossfederatioun och dëst Joer am Juni erëm ee Rasicross organiséiert. Sou haten vill Zuschauer sech zu Uewerfeelen afonnt fir déi verschidde spektakulär Coursen ze verfolge. Piloten aus Lëtzebuerg mee och aus dem Ausland waren um Depart.

D'Zuschauer konnten och verschidden Demonstratiounen op spezielle Maschinne gesinn, déi besonnesch an der Schwäiz vill Succès hunn.





# ÉIERUNG BEI DE POMPJEEË FEELEN



**D**e Weckering René ass no 45 Joer aus dem aktiven Déngscht verabschied ginn. De René ass den 1. Januar 1970 an de Corps Nidderfeelen opgeholl ginn. Deemools war de Grondléiergang just gefrot fir an den aktiven Déngscht bei de Pompjeeën. Op de René konnt een an all deene Joren zielen, op hien konnt e sech ëmmer verloossen. 40 Joer laang ass de René mam Pompjeesfändel vun de Nidderfeelener Pompjeeën virop gaangen, dat bei de Feierlechkeeten am Corps an an der Gemeng do huet de René bei all de Cortègen den Tempo uginn. Bei onzielechen Pompjees-a Kantonalfester huet de René de Fändel ëmmer mat Stolz gedroen. Als Merci krut de René e Scheck iwwerreecht am Wäert vun 200,00 € dat Geld gëtt de René un eng Famill a Moldawien weider, des Famill gëtt schonns zënter Joren vum René finanziell ënnerstëtzt. Mat engem Bukett Blummen krut och seng Fra d'Henriette Merci gesot.

Text: Nelissen Hubert  
Foto: Pompjeeën Feelen

# NATIONALER WETTBEWERB

**am 25. Juni 2016 in Niederfeulen**



Die Vizelandesmeister aus Feulen, Mertzig und Bourscheid



**A**ls um 10.30 Uhr die ersten Mannschaften auf dem Fußballfeld bei der Sporthalle in Niederfeulen eintrafen, hatten bereits die "Pompjeeën Feelen" in Zusammenarbeit mit dem Staff der Wettbewerbskommission die Startbahn aufgebaut. Beim Trainingslauf wurden die Mannschaften nochmals auf die gemachten Fehler beim Hindernislauf hingewiesen. Nach dem Mittagessen konnte die erste Wettbewerbsgruppe die Wettbewerbsgeräte aufbauen.

Sollzeit, Vorgabe- und Fehlerpunkte bestimmen beim Wettbewerb das Endresultat der teilnehmenden Gruppen. Trotz Nieselregen sorgten die Ehrengäste und Supporter mit viel Applaus für die nötige Stimmung beim Wettbewerb indem sie alle Gruppen mit viel Einsatz unterstützten. Bei der Preisverteilung war es die Vizepräsidentin Frau Gessner-Fandel Eva die die Ehrengäste begrüßte, darunter die Vizepräsidenten der FNSP Patrick Junker und Gust Loewen, die Vertreter der 4 Regionen, die Damen und Herren vom Schöffen- und Gemeinderat von Feulen sowie alle Supporter und die Eltern der Jugendlichen. Auch richtete die Rednerin ein Dank an die Mannschaft der "Pompjeeën Feelen" und an



die Gemeinde Feulen für die tatkräftige Mitarbeit beim diesem Wettbewerb.

Bei der Preisverteilung dankte der Chef de Corps der "Pompjeeën Feelen" Hubert Nelissen allen die sich dem Wettbewerb gestellt hatten, er bedauerte aber zugleich dass trotz Voranmeldung einige Mannschaften nicht mit von der Partie waren. Der Wettbewerb stand auf sehr hohem Niveau. Die Fehlerquote hat sich in Grenzen gehalten so dass folgende gute Resultate erzielt wurden.

Die Gruppe Region Süden erreichte mit 932 Punkten den Platz 1. gefolgt von der Gruppe Feulen-Mäerzeg-Buurschent mit 926 Punkten auf dem 2. Platz. "Alebsch Goesdorf" die mit 10 Fehlerpunkten am Hindernis bestraft wurden, erreichten mit 918 Punkten den 3ten Platz.

Die Redner Gust Loewen, und Schöffe Hansen Alain der in Vertretung des Bürgermeisters anwesend war sprachen nur Lob und Anerkennung aus an die "Jugendpompjeeën" mit Ihren Betreuer/innen für die geleistete Arbeit im Sinne der Jugend. Ein recht herzlicher Dank ging an die Jugendgruppe aus Wittlich (D), die hier mit Rang 4 Ihre Stärke gezeigt hat.

Text: Nelissen Hipp

Fotos: Wagener J.P. und Grisius Nico





### Die Bewerber beim Wettbewerb

v.l.n.r. Thill Claudia, Nelissen Hubert, Ruppert-Bossi Marinella, Muller Jean, Gessner-Fandel Eva, Frantz Nicole, Fautsch Mandy, Jörg Michel

## RESULTATE DES NATIONALEN JUGENDFEUERWEHR-WETTBEWERBES IN BRONZE am 25. Juni 2016 in Niederfeulen

Nr	WETTKAMPFGRUPPE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1	Regioun Süden	114	988	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	56	932
2	Feelen-Märzeg-Buurschent	119	988	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	62	926
3	Alebësch-Goesdorf	125	985	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	57	918
4	Wittlich-Stadtmitte 1	115	988	10	0	0	0	0	0	0	10	0	0	63	905
5	Uewersauer-Woltz	120	988	20	0	0	0	0	0	0	0	0	0	73	895
6	Mamer	116	988	30	0	0	0	0	0	0	20	0	0	72	866
7	Contern-Waldbredimus	119	988	30	0	0	0	0	0	20	10	0	0	93	835

### AUSSER WERTUNG

Wittlich-Stadtmitte 2	114	988	10	0	0	0	0	0	0	0	10	0	0	72	896
-----------------------	-----	-----	----	---	---	---	---	---	---	---	----	---	---	----	-----

### Erläuterungen zur Tabelle

1. Gesamalter; 2. Vorgabepunkte; 3. Fehler am Hindernis; 4. Verdrehung eines Schlauches; 5. Offenes Kupplungspaar Feuerwehrinternisübung; 6. Falsches Verlegen einer Schlauchleitung; 7. Liegegebliebenes oder verlorenes Gerät; 8. Unrichtig abgelegte Armatur am Gestell; 9. Unrichtig angefertigter Knoten; 10. Falsches Arbeiten; 11. Sprechen während der Arbeit; 12. Kübelspritze; 13. Zeit der Hindernisübung in Sekunden; 14. Gesamtpunktezahl

# NORUFF FIR EN TREIE POMPJEESKOMEROD



Foto: Archiven Bache Ed.

**De Bache Constant genannt Cos war eng dreiwend Kraaft an de Pompjeeën zu Nidderfeelen.**

**W**éi nom Krich 1945 de 7. Dezember de Cos zeréck an säin Heemechtsduerf koum haat och de Krich am Duerf Nidderfeelen seng Spuren hannerlooss. Den Alldag as erëm lues a lues agetrue-den an och d'Veräinsliewen am Duerf as erëm opgeflackert. De Bache Constant ass de 5. Januar 1947 als neie Member an d'Pompjeeë Nidderfeelen opgeholl ginn. Deeselwechten Dag huet hien als Komitees-member de Posten als Keessier iwwerholl. Séier huet hee sech mat dem deemolegen Asatzmaterial vertraut gemaach, a wann deemools nach d'Kiercheklacken a spéider Sireen op den Asaz geruff huet, war de Cos um Dill, fir de Bierger an Nout ze hëllefen. Weider verantwortungsvoll Posten huet de Cos am Pompjeescorps bekleet, als Ënnerkommandant vum 5. Februar 1972 un, an de Posten als Sekretär vum 5. Januar 1976 un. An deenen 38 Joer als Pompjee a grad esou lang am Comité vun de Nidderfeelener Pompjeeën huet de Cos dem Corps vill an trei Déngschter gelescht. Op beim Buergbrennen a sou munche flotte Veräinsaktivitéiten konnt een ëmmer op de Cos a seng Fra Lucie zielen. Bei Erreechen vu senge 65 Joer ass de Cos am Januar 1985 aus dem aktiven Déngscht verabschied ginn a krut bei enger sympathescher Feier am Festsall vun der Primärschoul an a Präsenz vu villen Éierégäschter a senge Pompjees-komeroden Merci gesot fir all säin Asatz, an him gouf de verdéngten Titel als Eieren- Ënnerkommandant a Keessier zougesprach. Mee och als pensionéierte Pompjee war de Cos nach ëmmer ganz staark mat senge Pompjeeën verbonden, an huet all Geleeënheet genotzt fir sou vill wéi méiglech weider um Veräinsliewen deelzehuelen. Bei de Feierlechkeeten vun 100 Joer Pompjeeën Nidderfeelen, am Joer 1993 do huet de Cos um ronne Gebuertsdag vum Pompjeescorps deelgeholl a matgefeiert. Och nodems am Joer 2004 d'Pompjeeë vun Uewerfeelen a Nidderfeelen ën-nert dem Numm "Pompjeeën Feelen" fusionéiert hunn, huet de Cos sech nach ëmmer fir d'Pompjeeswesen am Duerf interesséiert. Seng Präsenz bei de Generalversammlungen huet bewisen wéi staark säin Interessi nach ëmmer fir d'Pompjeeë war. Bei Geleeënheet vum Cos sengem 90. Gebuertsdag hunn d'Pompjeeën dem rüstege Jubilar e Präsentkuerw iwwerreicht, a fir seng Fra Lucie goufen et Blumen. Beim Patt a Schnittercher goufen esou munch Veräinsaktivitéiten an Anekdoten aus der laangjäregger Zäit bei de Pompjeeën verzielt. De Fousstour an d'Wark an iwwer de Feelener Bann, dat huet zum Alldag vum Cos gehéiert. Wéi awer op eemol d'Gesondheet vum Cos et him net méi erlaabt huet säin Alldag ze meeschteren huet hien seng läscht Joren am Centre Pontal-lize zu Ettelbréck verbruecht, den Doud vun senger Fra Lucie den 11. September war fir de Cos a seng Famill e grouse Verloscht. Den 15. August 2015 am Alter vun 95 Joer huet och de Cos seng leschte Rees ugetrueden, Duerfleit a vill vu senge Pompjeeskomeroden, waren de 19. August präsent fir dem Cos Äddi ze soen.

An ergräifende Wieder ass de Paschtouer op dem Cos säi Liewenswee agaang. D'Feelener Leit an d'Pompjeeë Feelen hu mam Doud vum Bache Constant en treie Bierger an engagéierte Pompjeeskomerod verluer.

Merci Cos fir deng laangjäreg Trei zu de Pompjeeën.

Am Numm vun de Pompjeeën Feelen,  
Chef de Corps Hubert Nelissen



# BIKE4LIFE ZU FEELEN



**D**éi 8ten Editioun vum "Bike4Life" war dëst Joer zu Feelen. De Parcours ass laanscht d'Sportshal a Futballsterrain duerch déi ugrenzend Wise gaang. Bei net ganz favorabelem Wieder sinn awer iwwer 250 Coureuren mat hirem Mountainbike un den Depart gaangen. Besonnesch d'Kanner ware mat vill Freed ënnerwee.

Mat dësem Event wëllen d'"Mennien" d'Sensibiliséierung an d'Präventioun vum Hautkriibs an de Fokus setzen. Eng ganz Parti vun Infostänn um Site hunn d'Leit drop opmierksam gemaach fir hir Haut regelméisseg kontrolléieren ze loossen fir esou een eventuellen Hautkriibs fréizäiteg ze erkennen.

Mir wënschen den Organisateuren, alle Sportler a Sponsoren vill Succès fir déi nächst Editiounen.



# KOLPING: LÉIFFRAWËSCHDAG



**Z**um Ulass vu Léiffrawëschdag de 15ten August huet de Kolping och dëst Joer erëm invitéiert fir mat bei d'Grott bei der Pompjeesschoul ze goen. No enger ganz schéiner Mass, déi vum Här Pol Colling zesumme mam Här Jean-Pierre Heuschling gehale gouf, ass et an der Liichterprëssessioun bei d'Grott gaangen.

A senger Usproch huet den Här Colling nach eemol un d'Entstoe vun dëser Grott erënnert (Louschlëssel Nr. 16). Hien ass och op d'Bedeutung vum Fest vu Maria Himmelfahrt agaangen. De Gesangsveräin huet déi ganz Feier duerch hire Gesang verschéinert.

Ee ganz groussen Merci gëllt all deenen, déi dës Grott geschafen hunn. Och konnten d'Leit déi ganz schéi Blumenarrangementer bewonneren, déi d'Grott verschéinert hunn. All deene Leit muss ee grouse Luef ausgeschwat ginn, fir déi vill Aarbecht déi geleescht gouf.

De Fons Schmitz, a senger Funktioun als President vum Kolping, huet ënnerstrach dass de Veräin dës Traditioun och an Zukunft wëll oprecht erhalen. Hien krut vill Applaus fir des Ausso.

Zum Ofschloss huet de Kolping nach ee gudde Eisekuch an ee Pättchen offréiert. Jidder een dee mat war, konnt dann och nach ee Wësch mat heem huelen.





# DÉI JONK VU GËSCHTER BAKEN AM CACTUS

**D**ee leschte Weekend am Abrëll hu verschidde Memberen vun de "Jonke vun Gëschter" gewisen dass de Veräin nach schéin aktiv ass. Si hunn 2 Deeg am Cactus Wafelen gebak a verkaaft. Esou sinn och vill d' Wafelen mat Schlagsahn iwwer d'Téik gaangen. Mat esou Aktiounen weisen eis Feelener Veräiner hir Präsenz. Weider esou.





# DÉI JONK VU GËSCHTER REES AN DEN ELSASS



**"Déi Jonk vu Gëschter"  
hu vum 23.-26. Mee 2016 eng  
Rees an den Elsass gemaach.**

**M**ir waren zu Colmar am "Grand Hotel Bristol." Mir waren ee klengen awer ganz flotte Grupp vu 15 Leit.

Zu Colmar hu mir een Tour mam Mini-Zuch duerch d'Stad gemaach. Eng Wäiprouf a Visite vun der Chocolaterie stung zu Ribeauvillé um Programm. Och an der "Distillerie Gilbert Miclo" an an der "Fromagerie La Graine au

Lait" zu Lapoutroie hu mir sou munches geschmaacht.

No der Visite vum Konzentratiounslager Natzweiler-Struthof hu mir eis erëm op de Wee gemaach fir op Feelen.



# DÉI JONK VU GËSCHTER FRÉIJOERSTOUR OP D'FLORALIEN ZU GENT

**A**ll 4 Joer sinn d'Floralien zu Gent, eng wonnerschëin Ausstellung vun all méiglechst Blummenzorten. Et waren am ganze 4 verschidde Siten, déi een entweder zu Fouss oder mat enger Navette konnt besichen. Leider huet d'Wieder net ganz matgespillt, mee déi schéi Blummen hunn d'Leit doriwwer ewech getréischt, an ech mengen d'Laun war gutt, a jidderee war zefridde mat allem wat gebuede gouf.

Hei e puer Impressiounen vun dësem flotten Ausflug.





# AUDITION VUN DER UGDA-MUSEKSCHOUL

| 26.06.2016 |



**D**i jéngste Musikanten aus dem Duerf haten op dësem Nomëtteg deelweis hiren alleréischten Optrëtt virun engem Publikum. D'Familljen mee och Leit vu Feelen, mi grouss Musikanten vun der Feelener Musek souwéi Verrieder vun der Gemeng an UGDA konnte sech ukucken a lauschteren wat d'Schüler aus der Museksschoul geléiert hunn.

D'Klasse vum Sandy de Marie-Schaltz an Alex Kohl goufen um Piano vum Caroline Plekkepoel begleitet.

Am Grupp oder als Solist gouf vill Ofwiesslung gewisen. Initiation à la musique mat Gesang, Danz a Bewegung ass bei de Schüler wéi beim Publikum gutt ukomm. Zum Schluss krut all Kand säin wuel verdéngten Diplom an d'Gemeng huet op e Patt invitéiert.





De Jugendensemble vun der Feelener Musek  
huet zesumme mat deene jonke Schüler och  
nach e puer Stécker virgedroen fir ze weisen  
wéi flott et as fir zesumme Musek ze maachen.



# LËTZEBUERGER OWEND

| 26.06.2016 |



**D**'Feelener Musek hat op hiren Themenowend an den Hennesbau invitéiert. Dëst Joer stoung e Lëtzebuerger Owend um Programm mat typesch Lëtzebuerger lessen a flotter Animatioun mat dem Akkordeonduo de "Krunnemécken".

Mat ganz vill Léift zum Detail haten d'Memberen vun der Feelener Musek d'Dëscher an Telleren dekoréiert. Kniddelen, Kompott, Wäinzossis, Purée, Moschterzooss, Feierstengszalot an och Taart war alles handgemaacht.

D'Feelener Musek souwéi fläisseg Hëllef ronderëm hate sech ganz vill Aarbecht gemaach.







„D’Krunnemécken“ hu fir ganz gutt Stëmmung gesuergt an d’Leit op allen Dëscher zum Sange motivéiert. Dat huet ouni grouss Opfuerderunge geklappt. Mat klengen Texthëllefen konnte Jonk an Aal bei alle Lidder kräfteg matsangen.

„D’Krunnemécken“ sinn zwee lëschtg Panzpianisten, déi sech selwer als Stroossemuseker verstinn. An hirem Repertoire sinn esouwuel traditionell Lëtzebuerger Vollekslidden, wéi och bekannten Hits aus der Rockgeschichte, mee ëmmer interpretéiert „à la luxembourgeoise“. D’Krunnemécken klappen beim Kettchen a Charel un der Bistrotsdier, sangen un der Attert, zu Schlënnermanesch a Butschebuerg vum Damp um Stauséi, verzielen Geschichten aus dem Dierfchen an drénken gären e leschten Pättchen um Comptoir.“



Fir déijéineg déi net wësse wat dat Wuert „Krunnemécke“ bedeit, hei eng kleng Erklärung: et kann een „Krunnemécken“ mat „Stammtrinker“ iwwersetzen. Dat sinn déi Leit déi um Krunn oder Comptoir vum Wiert „pechen“, esou wéi halt Mécken um Krunn, also gutt Clienten vum Wiert, déi oft als Läscht owes heem ginn.....



Um Lëtzebuerger Owend vun der Feelener Musek huet kee missen um Comptoir pechen well et krut ee ganz fein all Gedrénks op seng Plaz zerwéiert.

# CONCERT GUY GOETHALS & FRIENDS

| 26.06.2016 |



**E** ganz interessierte Publikum haat sech um Sonndeg Nomëtteg an der Parkierch zu Uewerfeelen fir dëse Concert afonnt. De Guy Goethals op der Gei an um Saxophon zesumme mat senger "friends": Christine Goethals als Sopran, Jehanne Strepenne op der Gei a Frédéric Mayeur op der Uergel, haten een ofwiesslungsräiche Programm zesumme gestallt.

Mat Ënnerstëtzung vu ganz uewen huet de Concert op deem ganz waarme Summerdag mat engem kräftegen Donner vun dobaussen ugefaangen an d'Solisten hu passend dobäi mat "Also hat Gott die Welt geliebet" vum Buxtehude geäntwert. De Klang vun der Uergel huet souwuel bei d'Geien wéi och bei de Sopran ganz gutt gepasst.

Tëschent de Stécker huet de Guy Goethals kuerz Erklärungen zu de Komponisten oder dem Wierk ginn.

Beim "Duet H598" vum Bach hunn di zwou Geien parallel exakt zesumme gespillt. Als perséinlechen Highlight fir de Guy Goethals war den Hommage un de Carlo Hommel mam "Ave Maria" vum Schubert wat Gänsehaut bei deem engen oder aneren am Publikum ausgeléist huet. Hochzäitsstëmmung kouw duerno beim "Panis Angelicus" vum C. Franck.

Souwuel de Sopran, wéi och d'Geien hunn immens gutt mat der Feelener Uergel harmoniséiert a beim Saxophon konnt ee nach aner Regëster a Klangfaarwe vun der Uergel héieren.

Den Organist Frédéric Mayeur huet mat senger grousser kräftegen Hänn d'Uergel an der Feelener Parkierch mat Liichtegkeet gemeeschtert an et war och interessant ze gesinn dass den Organist deelweis mat Noute vum ipad gespillt huet.

Ee ganz décken Applaus fir de Concert Guy Goethals & friends.



# ”D'KAARTEREIBER FEELEN” SPENDEN FIR D'ASA



”**D** ’Kaartereiber Feelen” hu 750 € un d’ ”Amicale vun der Schoul fir Assistenzhonn - ASA” gespent. Ziel vun dëser Organisatioun ass et finanziell Mëttel ze beschafen déi fir d’Ausbildung vun Assistenzhonn benotzt ginn.

D’Vereenegung gëtt duerch fräiwëlleg Mataarbechter gefouert an ass op all Spent ugewisen.

Dëst huet de Kaarteveräin beweegt fir dës Organisatioun ze spenden an esou Leit mat ageschränkter Mobilitéit oder Kanner mat kierperlecher oder geeschteger Behënnerung ze hëllefen. Sou konnt de Veräin de Scheck un d’Nelly an Dennis Nash vun der Vereenegung iwwerrechen. Dëst Geld stamt aus dem Erléis vun engem Konter- a Mitt Nomëtteg, wou vill Leit, esou wéi och d’Gemengeverwaltung, de Veräin ënnerstëtzt hunn.

Merci fir dee schéine Geste.



# FEELNER FËSCHERKOLLEGEN 1992

## RECKBLÉCK OP D'SAISON 2016



**2**016 war eng gutt Saison fir eise Veräin: Fir den Ufank vun der Fëschersaison hu mir eng nei Uniform gesponsort kritt, a soën op dëser Plaz ee grouse Merci un d'Sponsoren: d' Firmaen "érs" an "De Grénge Jeannot". Am Juni si mir op der Ënnersauer "Champion du Nord" ginn, an Ufank September hu mir op der Mëttelsauer de Concours vun Dikkrech gewonnen.

Vu Mee bis November hu mir u 15 nationalen an internationalen Präisfëschchen deelgeholl, doniewt hu mir nach 3 Klubfëschchen ofgehal. An deenen 18 Fëschchen hunn eis 12 Fëschcher 241.550 Gramm Fësch gefangen. Klubchampion 2016 ass de Royer René virum Braun Steve a Steffen Mike. Op der Musel konnte gutt Resultater mat der Grondel erziilt ginn, an op der Sauer hu mir eis gutt Plazéierungen mat Baarwen a Minnen erreicht.

Am Veräinschampionnat vun der FLPS (Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs) hu mir mat enger 7. Plaz vun 33 ofgeschloss. Bei 15 Präisfëschchen hu mir 2 mol gewonnen, 2 mol eng 3. Plaz erreicht, a mir ware 14 mol ënnert den Top 10 klasséiert.

Bei deene 15 Präisfëschchen hunn eis Fëschcher an den eenzelnen Kategorien och gutt Resultater erreicht. Dee gréisste Succès ass den Titel vum "Champion du Nord" vum René Royer op der Entente du Nord. Iwwert d'Joër gekuckt hu mir an der Kategorie "Senior" de Concours vun Dikkrech gewonnen, mir waren 3 mol um Podium a 16 mol an den Top 10. Eis 3 Veteranen hunn d' Präisfëschchen vun der Entente du Nord, vu Beetebuerg a vu Rouspert gewonnen, a waren 18 mol an den Top 10 plazéiert. Eis Damm huet de Concours vu Gilsdrëf gewonnen a war 4 mol um Podium.

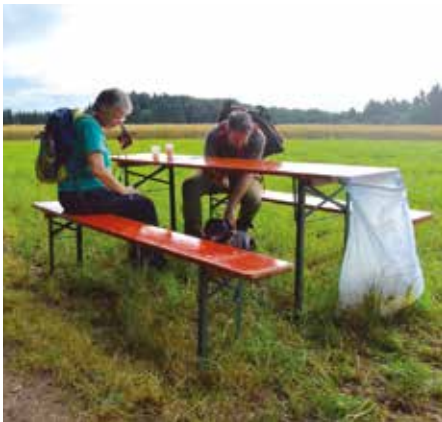
Ofschlëssend nach ee grouse Merci un eise Sponsor vun der Saison 2016, der Firma érs S.à r.l. aus Lëtzebuerg-Gasperich.





# MARCHE IVV SEKURISTEN

**W**éi all Joer hunn d'Sekuriste vu Feelen hire "Marche populaire" IVV ënner de Richtlinnen vun der FLMP am Juli organiséiert. Bei schéinem Wieder sinn dann och ganz vill Wanderer a Leefer op déi gutt preparéiert Strecke gaang. 5, 12 oder 20 km stoungen zur Auswiel. Et ass a Richtung Kehmen gaang, wou déi 12 km duerch de Bësch an d'Wark erof geleet goufen an déi 20 km iwwer Welschent zeréck an den Hennesbau. Do war fir lessen an Drénke gesuergt a munch Wanderer ass och nach eng Zäitche sëtze bliwwen. Felicitatioun fir déi gutt Organisatioun.





# SPUERVERÄIN AM DUERF

## 1. MEE FEIER



**T**raditionell huet de Spuerveräin Am Duerf ee Meekranz gebonnen, deen an eisem Clublokal dem Café am Duerf opgehaange gouf. Nom Aperitif, offrëiert vum Leo, gouf de Grill an der Wark um Weier ugefang. Bei guddem Wieder an engem Pättchen ass de Rescht vum Dag an enger gudder Ambiance verbruecht ginn.



# AUSFLUCH OP VERDUN

**D**ëst Joer huet de Spuerveräin "Am Duerf" den alljährlchen Ausflug op Verdun gemaach. Ulass war den 100 Järege Anniversaire vun der Schluecht ëm Verdun an der "Grande Guerre".

Moies stoung d'Visite vum "Ossuaire" zu Douaumont a vum ugrenzenden Zaldotenkierfecht um Programm. Hei kritt een e gudden Abléck wéi vill Mënschen hiert meeschtens jonkt Liewe gelooss hunn.

Duerno si mir iwwer Schluechtfelder op Fleury gefuer. Dëst Duerf ass am Joer 1916 komplett vun däitscher a franséischer Artillerie zerstéiert ginn. Iwwerall si nach Krateren vun de Granaten ze gesinn. Just Gedenktafelen erënnere drun dass do eemol Leit gewunnt hunn.

Nom lessen hu mir den Fort Douaumont besicht. Eise Guide huet eis mat vill Informatiounen duerch dës gutt erhalte Festung gefouert an eis déif Impressiounen vum Liewe vun den Zaldoten an där schwéierer Zäit ginn.

Bei engem gemitterleche Patt zu Verdun hu mir den Dag ausklénge gelooss.





# NOPERSCHAFTSFEST



**A**m Kader vun der weltwäiter Aktioun "Fête des voisins" huet ee kleng Grupp vu Leit aus dem Lotissement "Op Hopericht" sech zesumme gedoe fir ee Noperschaftsfest ze organiséieren. Gefieert gouf de 5. Juni 2016 bei sonnigem Wieder mat an déi 70 Awunner aus dem Lotissement. Mir waren frou datt och de Buergermeeschter an de Schäfferot de Wee op eist Fest fonnt haten. Bei engem gemittlechen lessen an engem gudde Patt, war séier decidéiert datt dat Fest d'nächst Joër op jiddefall widderholl gëtt.





# WÄSCHBIER ZU FEELEN FONNT

19.8.2016

**V**irun etleche Joren hu mir um Stau eng Wäschbier Safari matgemaach an sinn deemools zesumme mam Fieschter vum Burfelt op d'Sich vun de Wäschbiere gaangen. Bis dohinn war mir net bewosst dass et iwwerhaapt Wäschbieren zu Lëtzebuerg gëtt. Deemools huet de Fieschter eis erzielt dass Enn vun de 70<sup>er</sup> Joren fir d'éischt Wäschbieren am Eisléck gesi goufen. Si kommen ursprénglech aus Nordamerika. An den 30<sup>er</sup> Joren gouf an Däitschland eng Koppel Wäschbieren ausgesat an sech eng gutt Zuucht fir hire schéine Pelz erhofft. An Europa hunn déi schéi Bieren nun awer keng natierlech Feinden an esou hunn si sech ëmmer méi verbreet.

Deemools op eiser Wäschbier Safari hu mir zwar ganz vill Spuren an een eidelt Nascht vu Wäschbiere fonnt, mee leider krute mir kee liewegen ze gesinn. Di Déiercher sinn och haaptsächlech nuetsaktiv.

Eigentlech haat ech schons net méi un d'Wäschbiere geduecht bis ech den 19. August moies fréi een Exemplar fonnt hunn. Leider hat dat schéint Déierechen deen Dag keng Chance, well kuerz hanner Feelen am Duel Richtung Waarken hat een Auto de Wäschbier ze pake kritt.



Mee villäicht as jo een am Duerf deen e liewege Wäschbier a séngem Eck wunnen huet.

Nadine Schreiner-Bachstein





# TREFFE VUN DER FAMILL ETGEN-MERSCH



Foto: Charles Reiser





**D**en 11. September 2016 hu sech 90 Membere vun dëser grousser Famill zu Bech am Restaurant Steinmetz getraff. Dëst Treffe war vum Nic. Etgen organiséiert.



www.fpe.lu  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

## BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

**NEU !**

## BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.



BESTÄTIGUNG  
DER ANKUNFTSZEIT  
PER SMS

GEOGRAPHISCHE  
ORTUNG  
ÜBER GPS







www.fpe.lu  
bummelbus@fpe.lu  
Tél. : 26 80 35 80

## BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

**NOUVEAU !**

## CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



CONFIRMATION DE L'HORAIRE D'ARRIVÉE PAR SMS

POSITION GÉOGRAPHIQUE DÉTERMINÉE PAR GPS





**myenergy**  
Luxembourg

# Meine Energie. Meine Verantwortung.

**Nachhaltiges Bauen  
oder Renovieren?  
Wir begleiten Sie!**



Hotline  
**8002 11 90**

**myenergy.lu**

**myenergy**  
Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement





**myenergy**  
Luxembourg

# Mon énergie. Ma responsabilité.

Construction ou  
rénovation durable ?  
Nous vous accompagnons !



Hotline  
**8002 11 90**

**myenergy.lu**

**myenergy**  
Partenaire pour une transition  
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures

Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
 Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
 oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Aktualisierte Listen der energieeffizientesten LED-Leuchtmittel auf Oekotopten.lu

**Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.**

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu).

**Contact :** Camille Muller

[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

*Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43*

*mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Développement durable  
et des Infrastructures  
Département de l'environnement



OekoTopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“



# oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg  
 Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43  
 oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

## Mises à jour des listes de produits d'éclairage LED les plus économes en énergie téléchargeables sur Oekotopten.lu

**Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.**

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED ou diodes électroluminescentes qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé mêmes les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes Oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type « bougie » ou de « boule », l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une DEL – du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par l'ampoule à culot à broche des spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu).

**Contact :** Camille Muller  
[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

*Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43  
 mail: [camille.muller@oeko.lu](mailto:camille.muller@oeko.lu)*



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère du Développement durable  
 et des Infrastructures  
 (Département de l'environnement)



OekoTopen.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm „Intelligent Energy Europe“

# SERVICE KRANK KANNER DOHEEM

## Objektive

**D**er "Service Krank Kanner" bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an. Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können. Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

## Tarife

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung. Die Tarife liegen zwischen einem Einkommen

bis 1.499,99 € = 0,50 € / Stunde

und

ab 6.200,00 € = 12,40 € / Stunde

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

## Betreuungen

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt. Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten. Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich. Alle Mitarbeiterinnen vom "Service Krank Kanner doheem" haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

**Vicky Wagner**

Verantwortliche der Dienststelle

Der "Service Krank Kanner Doheem" wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen "Femmes en Détresse a.s.b.l." und dem Ministerium für Chancengleichheit.



## Für zusätzliche Informationen

**Tel.: 48 07 79**

Montag bis Donnerstag von 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.

Freitag von 7:00 bis 12:00 Uhr

Anrufbeantworter von 18:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.

An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen. (Anrufbeantworter)

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Es besteht auch die Möglichkeit die Anmeldung unter der Internetadresse von Femmes en Détresse [www.fed.lu](http://www.fed.lu) online auszuführen.



## Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu)

**Kind(er) :**

# Name und Vorname

## Versicherungsnummer

## Nationalität

**Adresse :**

**Ortschaft :**

**L-**

**E-mail :**

**Sprache :**

**Name und Vorname des Vaters : .....**

**Versicherungsnummer :**

**Tel. :**

**Mobiltelefon :**

**Arbeitgeber :**

**Name und Vorname der Mutter :** .....

**Versicherungsnummer :**

**Tel. :**

**Mobiltelefon :**

**Arbeitgeber :**

### Familiensituation :

**Verheiratet**

## PACS

## Zusammenlebend

## Alleinerziehend

## Geteiltes Sorgerecht

## Allergien :

**Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes :**

**Zusätzliche Bemerkungen :**

**Unterschrift :** .....

**Datum :** ....., den ..... 20 .....

# SERVICE KRANK KANNER DOHEEM

## L'objectif

**L**e "Service Krank Kanner Doheem" offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades. Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial. Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

## Les tarifs

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde. Les tarifs se situent entre un revenu imposable

inférieur à 1 499,99 € = 0,50 € par heure.  
et  
supérieur à 6 200,00 € = 12,40 € par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.  
Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

## Les gardes

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures. La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite. Une visite médicale est indiquée au 2<sup>ème</sup> jour de la garde. Toutes les collaboratrices du "Service Krank Kanner Doheem" ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Vicky Wagner  
Responsable

Le Service "Krank Kanner Doheem" est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.



### Pour tous renseignements supplémentaires: Tél.: 48 07 79

Lundi - jeudi de 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.

Vendredi de 7:00 à 12:00 heures.

Répondeur de 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.

Le service est fermé les weekends et jours fériés. (Répondeur)

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d'inscription ci-jointe.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le site internet de Femmes en Détresse [www.fed.lu](http://www.fed.lu).



## Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

■ 95, rue de Bonnevoie ■ L-1260 Luxembourg ■ Tel. : 48 07 79 ■ Fax 48 07 79-77 ■ [www.fed.lu](http://www.fed.lu) ■ [krankkanner@pt.lu](mailto:krankkanner@pt.lu) ■

### Enfant(s) :

Nom et prénom

Matricule

Nationalité

Adresse :

Localité :

L-

E-mail :

Langue :

Nom et prénom du père : .....

Matricule du père :

Tel. :

Portable :

Employeur :

Nom et prénom de la mère : .....

Matricule de la mère :

Tel. :

Portable :

Employeur :

Situation familiale :

☐ Marié(e)

☐ PACS

☐ Concubinat

☐ Monoparentale

☐ Garde alternée

Allergies :

Antécédents médicaux de l'enfant :

Particularités :

Signature : .....

Date : ....., le ..... 20 .....

# INFOS UTILES

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE FEULEN

25, route de Bastogne  
L-9176 Niederfeulen

### BOURGMESTRE

Mergen Fernand  
Tél.: 621 55 52 57 / 81 90 71  
Fax: 81 17 99

### ÉCHEVINS

Hansen Alain  
Tél.: 691 81 80 31 / 26 81 04 70  
Fax: 26 81 04 71

Wilmes Daniel  
Tél.: 621 35 20 46

## SECRÉTARIAT COMMUNAL ET BUREAU DE LA POPULATION

Welter Claudine  
Tél.: 81 27 47 20

Clement Jean-Lou  
Tél.: 81 27 47 22

Neuhengen Patrick  
Tél.: 81 27 47 21  
Fax: 81 79 08

E-mail: [secretariat@feulen.lu](mailto:secretariat@feulen.lu) et  
[population@feulen.lu](mailto:population@feulen.lu)

## RECETTE COMMUNALE

Strotz Françoise  
Tél.: 81 27 47 25  
E-mail: [recette@feulen.lu](mailto:recette@feulen.lu)

## SERVICE TECHNIQUE

Brentener Luc  
Tél.: 81 27 47 23 / 621 15 54 41  
E-mail: [technique@feulen.lu](mailto:technique@feulen.lu)

## ATELIER

92, rte de Bastogne  
L-9176 Niederfeulen  
Tél.: 81 08 07 / 621 13 36 36  
Fax: 26 81 07 13  
e-mail: [atelier@feulen.lu](mailto:atelier@feulen.lu)

En cas d'urgence en dehors des  
heures de travail: 621 13 36 36

## SERVICE D'INCENDIE

92A, rte. de Bastogne  
L-9176 Niederfeulen  
Tél.: 26 81 03 38  
Fax: 26 81 03 39  
Email: [pompjeeenfeulen@pt.lu](mailto:pompjeeenfeulen@pt.lu)

## COLLECTE DE DÉCHETS VERTS

Ferme Kayser  
1, Bisserwee - L-9179 Oberfeulen  
du 1 mars au 30 novembre

## INSTALLATION DE COMPOSTAGE FRIDHAFF

heures d'ouverture pendant toute l'année:  
lundi à vendredi de 09h00 à 11h45  
et de 13h00 à 17h00  
samedi de  
09h00 à 16h00

## CONTENEURS PERMANENTS VERRE

à Niederfeulen auprès de l'atelier du service  
technique communal à Oberfeulen dans la rue  
de Heiderscheid

## VIEUX VÊTEMENTS

à Niederfeulen auprès de l'atelier du  
service technique communal

## DÉCHETS ÉLECTRIQUES

Remise à l'atelier du service technique les  
jours ouvrables vers 8h00 resp. 13h00 ou sur  
rendez-vous:  
Tél.: 621 13 36 36

## APPAREILS DE RÉFRIGÉRATION ET DE CONGÉLATION

Enlèvement sur commande  
Tél.: 621 13 36 36

## PARC À CONTENEURS FRIDHAFF

mardi à vendredi de  
09h00 à 11h45 et de 13h00 à 17h00  
samedi de 09h00 à 16h00

## SUPERDRECKSKËSCHT

Zone Industrielle Piret  
L-7737 Colmar-Berg  
Tél.: 48 82 16 1

## NEI AARBECHT

Récupération en tous genres  
7, rue de l'Alzette  
L-7351 Helmdange/Lorentzweiler  
Tél.: 33 27 55 1

## ÉCOLES

### AM KUEBEBONGERT

1, Bongertenwee - L-9175 Niederfeulen  
[schoul@feulen.lu](mailto:schoul@feulen.lu)

### PRÉCOCE • PRÉSCOLAIRE

Tél.: 81 24 04 1  
Fax: 81 24 04 70

### PRIMAIRE

Tél.: 81 24 04 1  
Fax: 81 24 04 50

## MAISON RELAIS CRÈCHE

Tél.: 81 24 04 81  
Fax: 81 24 04 80  
Groupe Crèche: 81 24 04 82 / 83  
[maisonrelais@feulen.lu](mailto:maisonrelais@feulen.lu)





**Redaktiounsschluss fir déi nächst Éditoun:  
15. Mäerz 2017**

**Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum Louschlüssel?  
Hutt Dir Ureegungen zu dëser Ausgab?**

D'Kulturkommissioun kënnt Dir per Mail ënnert enger vun den folgenden Adressen erreechen:  
[viviane.reinartz@education.lu](mailto:viviane.reinartz@education.lu) - [polkoetz@pt.lu](mailto:polkoetz@pt.lu) - [secretariat@feulen.lu](mailto:secretariat@feulen.lu)

**| IMPRESSUM |**

Réalisation: Kulturkommissioun

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: Reka s.a.

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen a soss Material zur Verfügung gestallt hunn.

